PRATIC'ABLE 4 pages pour progresser en espagnol
Le vocabulaire de la puériculture / traduire voici, voilà, demander, rendre

N° 832 / Espagnol

Du 15 au 28 avril 2021 / 3,80 €

VOCABLE

La presse internationale en V.O. pour progresser en espagnol



OBESIDAD, LA OTRA PANDEMIA

LA COVID HA AGRAVADO LA OBESIDAD, UNA PATOLOGÍA QUE AFECTA A 710 MILLONES DE PERSONAS ESPECIALMENTE EN LATINOAMÉRICA

ECONOMÍA
30 AÑOS DE MERCOSUR
AFP

MÚSICA
EL FENÓMENO C. TANGANA
ABC

TECNOLOGÍA
EL PROBADOR DEL FUTURO
SINC

36 37 38 39 40 41



édito



TATIANA DILHAT
rédactrice en chef

L'autre épidémie

La quantité de sodas consommée chaque année en moyenne par un Mexicain s'élève à 163 litres ! Ce chiffre place le pays à la première place mondiale de consommation de boissons sucrées. Là-bas, une bouteille de Coca coûte parfois moins cher que l'eau en bouteille. Le Mexique a d'ailleurs été présidé entre 2000 et 2006 par Vicente Fox, l'ancien patron de Coca-Cola Mexique... A ces excès de sodas s'ajoute aussi la nocive consommation de produits ultra-transformés et caloriques –la fameuse *junk food*- qui crée une véritable épidémie d'obésité dans le pays. Ainsi, 72% de la population est en surpoids et trois adultes sur 10 sont atteints d'obésité. Le Mexique est également numéro 1 mondial en obésité infantile.

Le diabète et les maladies cardiovasculaires associées au surpoids causent des ravages dans le pays et minent la santé publique. Ces maladies chroniques fragilisent particulièrement la population face au coronavirus. Selon les derniers chiffres publiés fin mars, le nombre de victimes de la Covid au Mexique dépasserait celui du Brésil, avec 321 460 décès entre le 28 février 2020 et le 14 février 2021...

Les autorités du pays livrent depuis plusieurs années un bras de fer avec l'industrie agro-alimentaire avec une taxe soda implantée en 2014 et depuis l'automne dernier un étiquetage strict des produits caloriques. Ainsi, un octogone noir et blanc est désormais accolé sur les aliments pour signaler un excès de gras, de sucre ou de sel. Et depuis début avril, les marques ne peuvent plus utiliser des mascottes ou personnages de dessins animés sur les emballages afin de cesser de séduire les enfants par ce biais. Mais ces mesures face à cette autre épidémie sont-elles suffisantes ?

Rejoignez-nous sur   *et suivez-nous sur*  *et sur* 

BONUS



L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : Des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des anglophones sur le CD (ou les MP3) de lecture



Retrouvez le reportage vidéo lié à l' article sur vocable.fr

Photo de couverture : (Istock)

sommaire

Nº 832 / Du 15 au 28 avril 2021

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL
(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :
∗ facile **A2-B1** ∗∗ moyen **B2-C1** ∗∗∗ difficile **C1-C2**

(SIPA)





Los conejos pueden pesar entre **6 y 9 kilos**.

Pueden medir **1 metro de largo**.

el conejo le lapin / **entre 6 y 9 kilos** de 6 à 9 kilos / **de largo** de long.

CONEJOS GIGANTES, LAS MASCOTAS DE MODA EN MÉXICO

La mode des lapins géants comme animaux de compagnie au Mexique

Kiro Yakin, un estudiante mexicano de veterinaria de la localidad de Huauchinango (Puebla), ha ganado fama por criar conejos gigantes de la raza denominada 'Conejo de Flandes', entre los más grandes del mundo. Tras un proyecto escolar, inició su afición a criar conejos y trabajar con su genética para lograr la reproducción de una nueva especie. Normalmente, estos conejos suelen ser mascotas, pues son muy dociles y tranquilos, y la mayor parte del tiempo duermen y no brincan. El joven cunicultor no para de recibir pedidos de estos peculiares animales de Ciudad de México y varias zonas del país.

de moda à la mode / **un estudiante mexicano de veterinaria** un étudiant vétérinaire mexicain / **ha ganado fama** s'est fait un nom / **por criar** parce qu'il élève / **entre los más grandes del mundo** parmi les plus grands du monde / **inició su afición a criar conejos y trabajar** il s'est voué à sa passion d'élever des lapins et de travailler / **lograr** obtenir / **suelen (soler) ser** sont le plus souvent / **pues** car / **no brincan** ils ne font pas de bonds / **el joven cunicultor** le jeune cuniculteur / **no para de recibir pedidos** croule sous les commandes / **peculiar** singulier / **de Ciudad de México y varias zonas del país** de Mexico et de diverses zones du pays.




(SIPA)

Rocío Márquez

La cantaora española **Rocío Márquez** (Huelva, 1985) es la comisaria del Congreso Mundial del Flamenco, un simposio que se desarrollará entre 2021 y 2022 en cuatro continentes. El evento, organizado por el Instituto Cervantes tendrá cinco líneas temáticas la 'Palabra', el 'Cuerpo', la 'Transformación y el Futuro', el 'Mestizaje' y la 'Diversidad', y las 'Emociones'. Asimismo, uno de los acontecimientos principales de este encuentro será el homenaje que se rendirá *in memoriam* al cantaor Enrique Morente (Granada, 1942 - 2010), uno de los grandes renovadores del género.

la cantaora (*pour* **cantadora)** la chanteuse de flamenco / **que se desarrollará** qui se déroulera / **el evento** l'événement / **asimismo** de même / **el acontecimiento** l'événement.


(DR)

Carlota Sanz Ruiz

La economista española **Carlota Sanz Ruiz** es cofundadora del Doughnut Economics Action Lab, un proyecto que se encarga de proporcionar herramientas y equipar a todo aquel que quiera poner en práctica el modelo de 'economía dónut'. El concepto ideado por la economista Kate Raworth y convertido en un libro de éxito *Doughnut Economics: Seven Ways to think like a 21st Century Economist* es simple: el objetivo de la actividad económica debe ser satisfacer las necesidades básicas de todos y hacerlo en equilibrio con el planeta.

proporcionar procurer, fournir / **la herramienta** l'outil / **todo aquel que quiera (querer)** tous ceux qui voudront / **ideado por** imaginé par / **convertido (convertir) en** devenu / **el libro de éxito** le livre à succès / **satisfacer las necesidades básicas** satisfaire les besoins élémentaires.


(SIPA)

Tony Hernández

Juan Antonio "Tony" Hernández, hermano del presidente hondureño Juan Orlando Hernández, fue condenado el pasado 30 de marzo por un juez de un tribunal federal de Nueva York a cadena perpetua por narcotráfico. "Basada en la libre elección de Juan Antonio de involucrarse en una vida de tráfico de drogas durante un período de 12 años, que afectó la vida de personas en los Estados Unidos y en Honduras, una sentencia de cadena perpetua es muy merecida", dijo el juez Kevin Castel. Tony Hernández, diputado en el Congreso hondureño entre 2014 y 2018, fue detenido el 23 de noviembre de 2018 en el aeropuerto de Miami y declarado culpable en un tribunal de Nueva York el 18 de octubre de 2019 de traficar cocaína con destino a EE. UU., posesión de armas y mentir a las autoridades estadounidenses.

el hermano le frère / **el presidente hondureño** le président du Honduras / **fue condenado [...] a cadena perpetua** a été condamné [...] à de la prison à perpétuité / **basada en** fondée sur / **la libre elección** le libre choix / **involucrarse en** s'impliquer dans / **fue detenido (detener)** a été arrêté / **culpable [...] de traficar cocaína** coupable [...] de trafic de cocaïne / **con destino a EE. UU. (Estados Unidos)** à destination des États-Unis / **la posesión de armas** la détention d'armes / **y mentir** ici et de fausses déclarations / **las autoridades estadounidenses** les autorités étasuniennes.


(DR)

Victoria Salazar

La muerte el pasado 27 de marzo de **Victoria Salazar**, una migrante salvadoreña de 36 años tras una brutal paliza por la policía en Tulum ha conmocionado México y ha dado la vuelta al mundo a través de las redes sociales. Además de multitudinarias manifestaciones en el país, organizaciones internacionales como la ONU han condenado el asesinato. Victoria Salazar tenía estatus de refugiada en México después de haber huido de las pandillas salvadoreñas y trabajaba en Tulum, uno de los enclaves turísticos del país, como limpiadora en hoteles.

salvadoreña salvadorienne / **tras una brutal paliza por la policía** après un passage à tabac par la police / **ha conmocionado** a bouleversé / **México** le Mexique / **ha dado (dar) la vuelta al mundo** a fait le tour du monde / **las redes sociales** les réseaux sociaux / **además de** outre / **las multitudinarias manifestaciones** les manifestations massives / **la pandilla** la bande, le gang / **la limpiadora** la femme de ménage.





NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évoque les problèmes liés à l'obésité au Mexique et dans les pays d'Amérique latine.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

EL PAÍS | POR ANNA LAGOS

LA EPIDEMIA CRÓNICA DE MÉXICO: LA OBESIDAD SE AGRAVA CON LA PANDEMIA

L'épidémie chronique du Mexique : l'obésité s'aggrave avec la pandémie

Au Mexique, 72% de la population est en surpoids. Là-bas, trois adultes sur dix sont diagnostiqués obèses. L'obésité s'avère aussi grave que coûteuse pour la santé publique. Avec la pandémie de coronavirus, cette maladie est tristement mise en lumière. Selon les derniers chiffres publiés fin mars, le bilan du Covid-19 y dépasserait celui du Brésil avec 321460 décès entre le 28 février 2020 et le 14 février 2021. Si d'autres facteurs entrent en compte dans ce sombre bilan, il est certain que l'obésité participe à l'alourdir...

Claudia Gaspar subió nueve kilos en los últimos 11 meses. En 2020, el año maldito, murieron sus abuelos y varios de sus familiares se enfermaron de COVID-19. "Me sentía muy triste, pasé por depresión y ansiedad. Por miedo al contagio, dejé de hacer ejercicio. Solo sacaba mis perros al patio. Como iba a hacer el súper una vez por semana, solía comprar cajas de chocolates, paquetes grandes de frituras, gomitas o helado, que según yo iban a durar todo el mes, pero siempre terminaba comiendo esos antojos entre comidas", cuenta la ingeniera y ama de casa, de 30 años. Su historia se repite una y otra vez en México, donde el sobrepeso y la obesidad se ha triplicado en las últimas dos décadas, en un país donde el 75,2 % de la población adulta sufre de esta otra epidemia, según la última encuesta de Nacional de Salud y Nutrición (Ensanut).

1. subió nueve kilos a grossi de neuf kilos / **varios de sus familiares** plusieurs membres de sa famille / **enfermaron de COVID-19** sont tombés malades de la covid-19 / **solo sacaba mis perros al patio** je sortais juste mes chiens dans la cour / **como iba (ir) a hacer (*am.*) el súper** comme j'allais au supermarché / **solía (soler) comprar** j'avais l'habitude d'acheter / **la caja de chocolates** la boîte de chocolats / **paquetes grandes de frituras** de grands paquets de chips / **gomitas** des pâtes de fruits / **o helado** ou des glaces / **pero siempre terminaba comiendo** mais je finissais toujours par grignoter / **esos antojos (*am.*)** ces amuse-gueule / **entre comidas** entre les repas / **el (= a *devant* a *tonique*) ama de casa** la femme au foyer / **una y otra vez** sans cesse / **en las últimas dos décadas** ces vingt dernières années.

2. El confinamiento y la incertidumbre provocada por la pandemia dejarán huella en la báscula de los mexicanos. Un promedio de 8,5 kilogramos extra y un incremento de los índices de sobrepeso y obesidad, según los expertos e informes consultados, será la factura que pagarán

2. dejarán huella laisseront une trace / **en la báscula** sur le pèse-personne / **un promedio de 8,5 kilogramos extra** une moyenne de 8,5 kilogrammes supplémentaires / **un incremento** un accroissement / **e (= y *devant* i) informes** et les rapports /



Súper

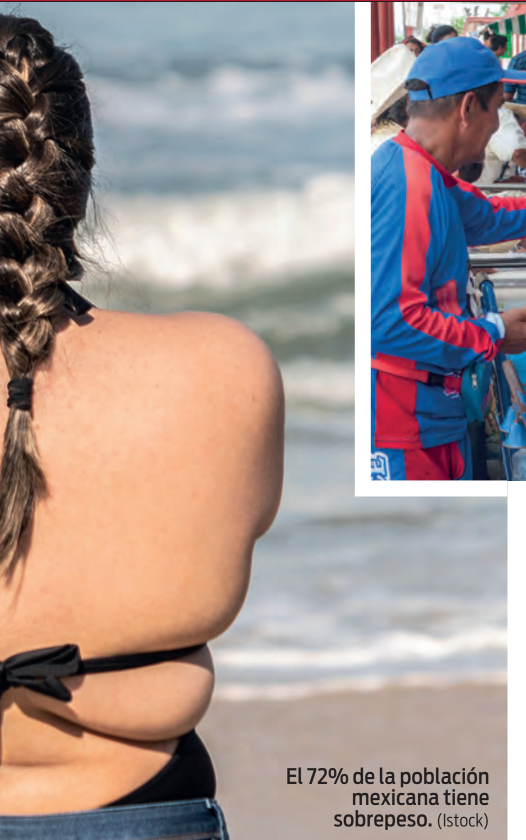
1§ "Como iba a hacer el **súper** una vez por semana (...)"

Híper et **súper** sont les abréviations de **hipermercado** et **supermercado** et sont invariables au pluriel : **los híper**, **los súper**.

Pour rappel, lorsqu'ils sont utilisés en tant que préfixe, ils seront écrits attachés au nom auquel ils se réfèrent : *es un superalimento.*

Datos:

- **120 millones** de habitantes en México
- **96 millones** de mexicanos con sobrepeso u obesidad
- **8,6 millones** con diabetes
- **15,2 millones** hipertensos
- El **50% de los fallecidos por Covid** en México sufría obesidad
- Tasa de mortalidad por diabetes en México : **95,8/ 100.000 habitantes en México** (45,6% en Latinoamérica)



El 72% de la población mexicana tiene sobrepeso. (Istock)

El consumo de dulces y refrescos dispara la obesidad infantil en México. (Istock)

los ciudadanos por estos meses de semáforos rojos y naranjas, donde se acumulan las pérdidas, los problemas económicos y el estrés. En el estudio *Acciones e intervenciones para la pérdida de peso*, publicado por la multinacional de investigación de mercados Ipsos, un grupo de científicos exploraron los hábitos alimenticios y de ejercicio en 30 diferentes países durante la pandemia de coronavirus. Según sus hallazgos, los mexicanos son los que más han ganado peso durante la pandemia, pues en promedio ganaron 8,5 kilos. Sigue Arabia Saudita con ocho kilos; Argentina con 7,9 kilos y Perú con 7,7 kilos. El promedio mundial es de 6,1 kilogramos extra.

3. De acuerdo con datos de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), México es el país de América Latina que tiene la mayor tasa de sobrepeso y obesidad entre su población, lo cual ha desencadenado otros padecimientos, como la hipertensión y la diabetes. Los expertos auguran un incremento de la prevalencia del sobrepeso y la obesidad, pues lo que subimos de peso durante el confinamiento, tardaremos meses en volver a bajarlo. La OCDE estima que para 2030, el 40 % de los adultos mexicanos tendrá obesidad.

FACTOR DE RIESGO

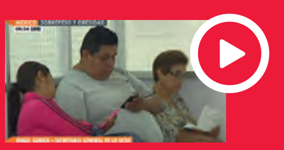
4. "En mayo de 2020 me enfermé de covid. Tuve complicaciones y me dio una depresión muy fuerte al ver que muchos de mis compañeros de trabajo se estaban muriendo por la pandemia. El coronavirus me dejó secuelas a nivel respiratorio y ahora no puedo hacer mucha actividad física. De hecho hasta hacer mis labores en casa me cuesta mucho trabajo porque me sofoco. Desde ese momento a la fecha subí más de 20 kilogramos", cuenta Alejandra Calette, de 39 años. Un artículo publicado por *The British Medical Journal* (BMJ) señala que existe evidencia creciente que indica que la obesidad es un factor de riesgo para enfermedades graves y muerte por COVID-19. Según los investigadores, "múltiples mecanismos podrían explicar la relación entre obesidad y coronavirus, entre ellos la enzima convertidora de angiotensina-2 (ACE-2), es decir, la transmembrana que el SARS-CoV-2 usa para la entrada celular, y que existe en grandes cantidades en personas con obesidad".

5. Durante los primeros meses de la llamada Jornada Nacional de Sana Distancia —un paquete de medidas impulsadas por la Secretaría de Salud para prevenir la propagación de la epidemia, que comenzó hace un año, el 23 de marzo de 2020— se registraron cambios en los hábitos alimenticios de los mexicanos. Por poner algunos ejemplos, durante el confinamiento, aumentó el consumo de bebidas alcohólicas hasta en un 300 %, respecto a 2019, según los encargados de tiendas especializadas como La Europea o Bodegas Alianza. También las harinas preparadas, los congelados, los refrescos y los aderezos registraron un incremento en las ventas hasta en un 20 %, de acuerdo con datos de Nielsen México y de la Cámara Nacional de la Industria de Conservas Alimenticias (Canainca). "Como muchos de mis pacientes comenzaron a trabajar desde casa, eso les permitió tener mejores hábitos y por consiguiente bajar de peso. Eso pasó mucho en personas que comían en restaurantes o que viajaban mucho y no tenían rutinas. Un 30 % del total de mis pacientes. Está el otro 70 %, que subió de peso, ellos redujeron su actividad física habitual. Y luego, obviamente, estar tanto tiempo en casa y tener la comida disponible hizo que >>>

estos meses de semáforos rojos y naranjas ces mois de feu rouge et orange / **la multinacional de investigación de mercados** la multinationale d'études de marchés / **sus hallazgos** leurs découvertes / **los que han ganado más peso** ceux qui ont pris le plus de poids / **pues** car / **sigue (seguir) Arabia Saudita** l'Arabie saoudite suit.
3. de acuerdo con datos d'après des données / **la mayor tasa** le plus fort taux /

entre parmi / **lo cual ha desencadenado** ce qui a déclenché / **otros padecimientos** d'autres souffrances / **auguran** prédisent / **lo que subimos de peso** le poids que nous prenons / **tardaremos meses en** nous mettrons des mois à / **volver a bajarlo** le faire rebaisser, ici le reperdre.
4. me dio (dar) una depresión j'ai fait une dépression / **al ver que** en voyant que / **el compañero de trabajo** le collègue de travail / **se estaban muriendo (morir) por** étaient en train de mourir à cause de / **hasta** ici même / **hacer mis labores** faire mon ménage / **en casa** à la maison / **me cuesta (costar) mucho trabajo** me donne beaucoup de mal / **desde ese momento a la fecha** à partir de ce moment-là jusqu'à aujourd'hui / **subí más de 20 kilogramos** j'ai grossi de plus de 20 kilos / **existe evidencia creciente** il existe une preuve grandissante /

el investigador le chercheur / **la enzima convertidora de angiotensina-2** l'enzyme de conversion de l'angiotensine-2 (puissant vasoconstricteur) / **es (ser) decir** autrement dit / **en personas con obesidad** chez des personnes atteintes d'obésité.
5. la llamada ce que l'on appelle / **un paquete de medidas** un train de mesures / **impulsadas por** mises en œuvre par / **hace (hacer) un año** il y a un an / **por poner algunos ejemplos** pour citer quelques exemples / **la bebida alcohólica** la boisson alcoolisée / **respecto a** par rapport à / **el encargado de** le responsable de / **la tienda especializada** la boutique spécialisée / **la harina preparada** la préparation à base de farine / **el congelado** le surgelé / **el refresco** le soda / **el aderezo** l'assaisonnement / **la cámara** la chambre / **desde casa** de chez eux / **bajar de peso** perdre du poids / **eso pasó mucho en personas** c'est arrivé à beaucoup de personnes / **está (estar) el otro 70 %** ici il y a les 70 % restant / **obviamente** évidemment / **estar tanto tiempo en casa** rester aussi longtemps chez soi / **tener la comida disponible** avoir la nourriture à disposition /



SUPPLÉMENT VIDÉO
Ce reportage vidéo évoque les conséquences et le coût de l'obésité au Mexique.
www.vocable.fr/videos-espagnol



Puesto de comida callejera en México. (SIPA)

México lucha contra los alimentos y bebidas industrializados

En noviembre del 2019, el Congreso mexicano aprobó una ley para luchar contra los alimentos ultraprocesados. La ley establece que los productos industrializados y bebidas azucaradas deben llevar un etiquetado de advertencia en forma de octágonos que diga "Alto en", seguido de la característica que se tenga que destacar ya sea grasas saturadas, sodio o azúcares entre otros.
Desde este mes de abril, los productos con sellos de advertencia tienen que eliminar en el envasado personajes infantiles, celebridades, deportistas, mascotas o elementos interactivos dado que atraen a los niños. Deben incluir una tabla con la cantidad de azúcares añadidos que contiene cada 100 gramos de productos.

aprobó (aprobar) una ley a fait passer une Loi / **ultraprocesado** ultratransformé / **azucarado** sucré / **un etiquetado de advertencia** un étiquetage d'avertissement / **alto en** teneur élevée en / **que se tenga (tener) que** que l'on devra / **destacar** distinguer / **ya sea (ser)** que ce soit / **desde** à compter de / **el sello** le label / **en el envasado** sur l'emballage / **infantiles** pour enfants / **la mascota** l'animal de compagnie / **una tabla** un tableau / **cada 100 gramos** chaque portion de 100 grammes.

incrementara su ingesta calórica, eso sumando el factor de la ansiedad y la incertidumbre", cuenta Cristina Shaw, Maestra en Nutrición Clínica.

6. Y es que comemos y bebemos más y peor en situaciones límite. Las emociones juegan un rol en la elección, calidad y cantidad de alimentos ingeridos. Un estudio del Instituto Nacional de Salud de Estados Unidos (NIH, por sus siglas en inglés) dice que comer puede reducir las emociones negativas y puede ser una forma de evadir de la realidad. Si alguien está acostumbrado a resolver sus problemas comiendo, seguramente va a ganar peso con el confinamiento. Otros, sin embargo, necesitan reforzar su rutina. Estos se impondrán más restricciones porque la manera que tienen de sobrellevar la incertidumbre y el miedo es con una rutina estricta. Los expertos tienen muy estudiado que el estrés provoca cambios en nuestra alimentación. El *binge eating* o *stress eating* —términos anglosajones que se refieren a trastornos alimentarios relacionados con el acto emocional de comer— persiguen el alivio de emociones negativas. No se trata de hambre fisiológica. Si a esto le añadimos el sobre almacenamiento de alimentos durante el confinamiento, es fácil llegar al descontrol.

AZÚCAR

7. "El tema emocional está directamente relacionado con el consumo de carbohidratos. El consumo de comida no nutritiva como papas fritas, pan dulce, dulces, helados o postres aumentó muchísimo porque es gratificante. En el momento en el que empezamos a consentirnos con esos antojos, entramos en un círculo vicioso no solo emocional, sino también físico porque empezamos a secretar más insulina. El azúcar en sangre se baja y empezamos a necesitar comer más carbohidratos. Y entonces, eso es en lo que mucha gente entró. En esa dinámica de no poder salir del círculo vicioso", explica la maestra en Nutrición.

8. De acuerdo con los resultados del estudio ACTION-IO (*Concienciación, atención y tratamiento en el manejo de la obesidad: una observación internacional*, por su siglas en inglés) que se presentaron en el Congreso Europeo Internacional sobre Obesidad, en 2020, y en el que participaron cerca de 2800 profesionales de la salud de 11 países y 14 500 personas con obesidad (2000 de nacionalidad mexicana), el 76 % de los encuestados dicen no tener intención de perder peso, mientras que el 69 % no se siente motivado a perder peso y el 34 % dice no contar con los medios económicos para soportar el esfuerzo de la pérdida de peso.

9. México declaró una alerta epidemiológica en 2016, luego de darse cuenta de su situación crítica: más del 72 % de sus adultos y más del 33 % de los niños tienen sobrepeso u obesidad. Además, unos 230 000 mexicanos mueren cada año por enfermedades estrechamente asociadas. ●

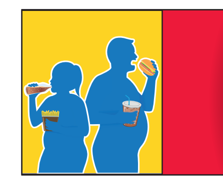
hizo (hacer) que incrementara a fait augmenter / **sumando** en ajoutant.

6. y es (ser) que c'est un fait que / **la elección** le choix / **evadir de la realidad** s'évader de la réalité / **está (estar) acostumbrado a** est habitué à / **necesitan** ont besoin de / **sobrellevar** supporter / **es (ser) con una rutina estricta** passe par une routine stricte / **tienen (tener) muy estudiado que** ont très bien établi que / **el binge eating (*angl.*)** la goinfrerie, le gavage express / **el stress eating (*angl.*)** la gloutonnerie liée au stress / **el trastorno** le trouble / **persiguen (perseguir)** poursuivent comme objectif / **el alivio** le soulagement / **no se trata de** il ne s'agit pas de / **el (= la *devant* a *ou* ha *tonique*) hambre** la faim / **si a esto le añadimos** si nous y ajoutons / **el sobre almacenamiento** le surstockage / **llegar a** parvenir à / **es (ser) fácil llegar al descontrol** c'est facile de ne plus maîtriser la situation.

7. el carbohidrato l'hydrate de carbone / **las papas (*am.*) fritas** les patates frites / **el pan dulce (*am.*)** la brioche sucrée / **los dulces** les friandises / **el postre** le dessert / **muchísimo (*superl. de* mucho)** énormément / **consentirnos con esos antojos (*am.*)** nous faire plaisir avec ces amuse-gueule / **no solo [...] sino también** non seulement [...] mais aussi / **el azúcar** le sucre / **eso es (ser) en lo que mucha gente entró** voilà dans quoi beaucoup de gens ont été pris.

8. la concienciación la sensibilisation / **la atención** la prise en charge / **el manejo** la gestion / **cerca de** près de / **el encuestado** la personne interrogée / **no contar con** ne pas disposer de.

9. luego de darse cuenta de après s'être rendu compte de / **además** en outre / **unos** environ / **mueren (morir) cada año por enfermedades** meurent chaque année des suites de maladies.



Focus

INFOGRAFÍA

Más de 2000 millones de personas afectadas en el mundo.

2000 millones 2 milliards.



x3 La prevalencia se ha triplicado desde 1975.

la prevalencia se ha triplicado la prévalence a triplé (prévalence : nombre total de personnes affectées par une maladie au sein d'une population à un moment déterminé).

46 % El 46 % de la población mundial podría tener sobrepeso para 2025.

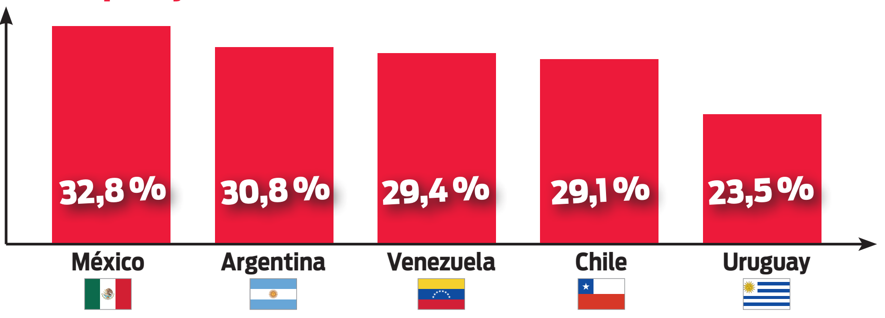
tener sobrepeso être en surpoids.

♀10% La obesidad parece estar afectando en mayor medida a las mujeres que a los hombres, con una diferencia de hasta **10 puntos porcentuales** en más de veinte países.

unos environ / **estar afectando en mayor medida a las mujeres que a los hombres** affecter actuellement plus largement les femmes que les hommes / **de hasta** allant jusqu'à / **10 puntos porcentuales** 10 points de pourcentage.

EN AMÉRICA LATINA

En la región latinoamericana, unos **360 millones de personas son víctimas del sobrepeso y de la obesidad**.





UN PROBLEMA DE SALUD PÚBLICA EN MÉXICO

Está en el primer lugar mundial en obesidad infantil y el segundo en adultos.

primer (*apoc. de* **primero) lugar mundial** première place mondiale / **en obesidad infantil** en obésité des enfants.

UNA 'BOMBA DE TIEMPO':

- el **2,7 %** de niños mexicanos serán obesos en 1975.
- el **16,8 %** (en 2018).
- **200 000 muertes anuales**, al menos en México, relacionadas con la obesidad.
- **11 600 millones de dólares** para combatir la obesidad en México en 2017

una bomba de tiempo une bombe à retardement / **11 600 millones** 11,6 milliards.



IMPACTOS DE LA OBESIDAD

Puede conducir a **cánceres**, **diabetes** y otras enfermedades crónicas:

- aumento de los **costos de la atención médica**.
- menor **productividad laboral** y **jubilación anticipada**.
- mayor **discapacidad** y **muertes prematuras**.

aumento de los costos de coûts plus élevés de / **la atención médica** la prise en charge médicale / **menor productividad laboral** productivité professionnelle inférieure / **la jubilación anticipada** la retraite anticipée / **mayor discapacidad** plus de handicap.



IMC (Indice de Masa Corporal) = peso/altura
< 25 = peso normal **25-29** = sobrepeso **> 30** = obesidad

CINCO DÍAS | PALOMA GARCÍA MORENO

EL TELETRABAJO AUMENTA LOS CASOS DE SOBREPESO

Le télétravail augmente les cas de surchage pondérale

38% des Espagnols auraient pris du poids depuis la pandémie avec une moyenne de 5,7 kilos supplémentaires ce qui place le pays à la tête des nations européennes en prise de poids devant l'Italie (35%), le Royaume-Uni (32%) et la France (27%). Le télétravail, les restrictions de mobilité et de contacts sociaux ont eu de lourdes conséquences sur la balance des Espagnols.

La falta de movimiento hace que la energía que consume el cuerpo cada día (el gasto energético diario) se reduzca, lo que puede generar una falta de armonía entre las calorías que se ingieren y aquellas que se utilizan. (Istock)

No es broma, el teletrabajo engorda y, de paso, perjudica seriamente la salud. Durante los dos primeros meses de confinamiento, más del 45 % de los españoles aumentó de peso y la mayoría ganó entre uno y tres kilos, recoge un estudio reciente de la Sociedad Española para el Estudio de la Obesidad (Seedo).

2. "Más tres que uno", asegura Juana Carretero, vicepresidenta de la Sociedad Española de Medicina Interna (SEMI). "Muchos de los pacientes que han acudido a mi consulta en los últimos meses han engordado hasta cinco kilos y no solo porque hayan comido más, sino principalmente porque no han hecho ejercicio".

3. Prueba de ello es que, según el Colegio Oficial de Dietistas Nutricionistas de la Comunidad Valenciana, más del 70 % de las consultas, que han recibido estos profesionales en las últimas semanas del primer estado de alarma, ha tenido que ver con la dieta y pérdida de peso, mayormente entre el colectivo de mujeres.

LAS MUJERES

4. Y, de hecho, "las mujeres han sido las que más se han visto afectadas, sobre todo en la primera fase de la pandemia", afirma el médico nutricionista Nicolás Romero. Pero, en la segunda ola, "el sobrepeso ha tendido a igualarse por sexos y edad". Aunque fuentes del colectivo médico sostienen que ha empeorado más la salud de las mujeres, frente a la de los varones, por su rol de cuidadoras, pese a que los hombres son biológicamente más susceptibles a la obesidad y a las enfermedades metabólicas.

5. No es para tomárselo a broma, teniendo en cuenta que la obesidad es causante de otras muchas enfermedades tan serias como la diabetes, la hipertensión, el colesterol, la EPOC, el ictus y las cardiopatías, entre otras. Y máxime este año, en plena pandemia, cuando las personas con exceso de peso tienen un 46 % más de riesgo de contagiarse del

1. y de paso y además, y al mismo tiempo / **perjudica seriamente la salud** daña gravemente la salud / **recoge** expone.

2. que han acudido a mi consulta que vinieron a revisión médica.

3. prueba de ello es (ser) que lo demuestra el hecho de que / **primer** *apóc. de* primero / **ha tenido (tener) que ver con** ha estado relacionado con / **mayormente** esencialmente.

4. de hecho en efecto, efectivamente / **igualarse** equilibrase, nivelarse / **aunque** si bien / **fuentes** datos provenientes de / **frente a** comparativamente a / **los varones** los hombres / **su rol** su papel / **pese a que** a pesar de que.

5. no es para tomárselo a broma es algo serio / **causante** la causa / **EPOC** enfermedad pulmonar obstructiva crónica / **máxime** especialmente, sobre todo / **contagiarse** infectarse.

∗ facile A2-B1 / ∗∗ moyen B2-C1 / ∗∗∗ difficile C1-C2

 Téléchargez l'appli Vocable offerte à nos abonnés ! ***www.vocable.fr/applimobile***

NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Jordán Aboytez évoque les effets du télétravail sur la santé et la prise de poids.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

COVID, un 78 % de riesgo de ingreso en las UCI y el riesgo de mortalidad es un 48 % superior, indican desde la Seedo.

6. "El teletrabajo será beneficioso para la economía, pero no para la salud", advierte Carretero. Además de que "la mayoría de los pacientes con estas patologías han estado mal controlados durante la pandemia debido a la situación de los centros de atención primaria". Y añade que "trabajar en casa reduce la movilidad, impide obtener la vitamina D y altera los ritmos circadianos que regulan el sueño". "En un año veremos las consecuencias porque habrá más episodios de ictus, insuficiencia cardiaca, cardiopatía isquémica y artrosis de rodilla, entre otras patologías", prevé esta médico internista del Hospital de Zafra (Badajoz).

UNA ENFERMEDAD CRÓNICA

7. El problema es que en España no se quiere reconocer la obesidad como una enfermedad crónica y los pacientes se ven gordos, no enfermos, alerta Carretero. "Su falta de reconocimiento impide, asimismo, que estos pacientes accedan con facilidad a los tratamientos, que, encima, no están financiados por el Sistema Nacional de Salud", critica.

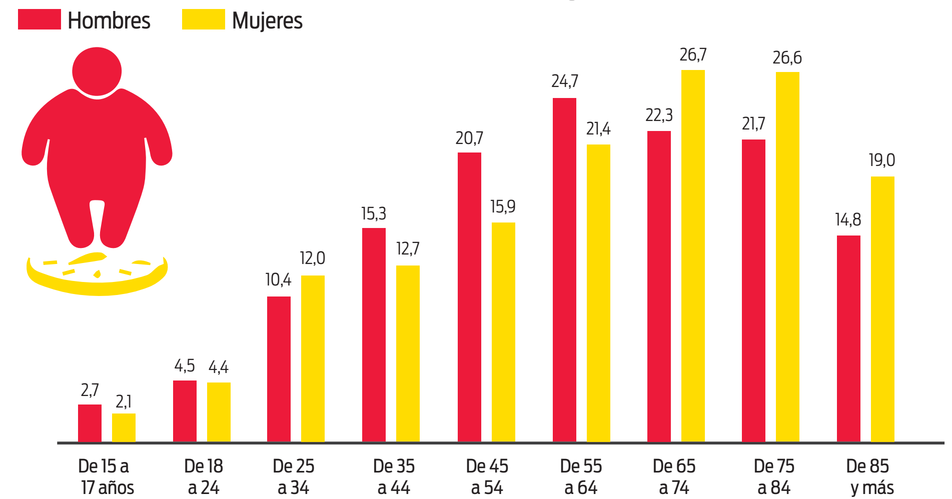
8. El exceso de peso se está convirtiendo en otra pandemia, pero silenciosa. El 23,6 % de los pacientes que acuden a las consultas de medicina interna sufre obesidad (definida como un índice de masa corporal superior a 30) y el 60 %, sobrepeso, según el estudio Obemi de la SEMI. Unas cifras todavía más sangrantes en los niños, donde uno de cada cuatro tiene exceso de peso.

El teletrabajo detona las cuatro haches (hipertensión, hiperglucemia, hipercolesterolemia, hiperadiposidad).

9. Romero insiste en que el teletrabajo, que este año han desempeñado tres millones de españoles, ha ayudado a detonar las cuatro haches (hipertensión, hiperglucemia, hipercolesterolemia e hiperadiposidad). Y apunta que, además de la falta de movilidad, aunque sea para ir a la oficina, trabajar en casa "desestructura los horarios de las comidas, necesarios para no coger peso, y se tiende a la comida recompensa, normalmente ultraprocesada, debido a al hambre emocional producida por la ansiedad, mucho más impulsiva que la física".

10. Un problema que podría agravarse, teniendo en cuenta que en breve podrían incorporarse otro millón y medio de personas al trabajo telemático y la falta de movilidad aumentará el número de casos de sobrepeso en los próximos meses, calculan en el Colegio Oficial de Dietistas y Nutricionistas valenciano. ●

Personas con obesidad en España por sexo y grupos de edad



Edad	Hombres	Mujeres
De 15 a 17 años	2,7	2,1
De 18 a 24	4,5	4,4
De 25 a 34	10,4	12,0
De 35 a 44	15,3	12,7
De 45 a 54	20,7	15,9
De 55 a 64	24,7	21,4
De 65 a 74	22,3	26,7
De 75 a 84	21,7	26,6
De 85 y más	14,8	19,0

6. beneficioso provechoso / **advierte (advertir)** avisa, previene / **además de que** aparte de que / **debido a** a causa de / **añade** agrega.
7. gordos gruesos / **su falta de reconocimiento** el hecho de no estar identificada / **asimismo** igualmente / **encima** para colmo.
8. se está convirtiendo (convertirse) en empieza a ser / **que acuden a** que van a / **sufre** tiene / **estudio Obemi** *estudio observacional descriptivo y transversal para valorar la prevalencia de obesidad en los enfermos atendidos en la consulta externa de medicina interna* / **la SEMI** la Sociedad Española de Medicina Interna / **todavía** aún, incluso / **más sangrantes** más terribles.
9. han desempeñado han realizado / **detonar** hacer explotar / **e** *y ante palabra que comienza por i- o hi-* / **apunta que** indica que / **además de la falta de movilidad** aparte de la carencia de movilidad / **aunque sea (ser)** incluso si solo es / **no coger peso** no engordar / **debido a** a causa de.
10. en breve muy pronto / **sobrepeso** exceso de peso.



Médico / médica

6§ "(…) prevé esta **médico** internista del Hospital de Zafra (Badajoz)."
Selon un tweet de la RAE (du 31 janvier 2019), depuis sa 22e édition, le *Diccionario de la lengua española* évoque l'utilisation de "médico" ou "abogado" au féminin en raison de sa fréquence. Aujourd'hui, l'emploi de "médica" ou "abogada" est recommandé pour les femmes et "médico" ou "abogado" pour les hommes comme référence de genre.



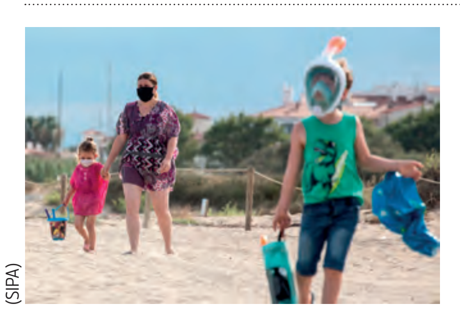
Retrouvez plus d'infos sur **www.vocable.fr**


(SIPA)

Una columna misteriosa en una playa de la Costa Brava

Un monolito metálico de más de dos metros de altura, y similar al que apareció en noviembre de 2020 en el desierto de Utah en Estados Unidos, apareció el pasado 30 de marzo en la playa de Sa Conca en plena Costa Brava. Desde que se encontró aquel monolito en Utah, otros han aparecido en distintos países como Reino Unido, Rumanía, Polonia y Holanda, sin que se sepa su procedencia ni sus características concretas. El monolito recuerda al que aparecía en la película *2001: Una odisea del espacio* de Stanley Kubrick.

similar al que apareció (aparecer) semblable à celui qui est apparu / **otros han aparecido (aparecer)** d'autres ont fait leur apparition / **sin que se sepa (saber)** sans que l'on connaisse / **su procedencia** leur provenance / **recuerda (recordar) a** rappelle / ***2001: Una odisea del espacio*** *2001, l'Odyssée de l'espace*.


(SIPA)

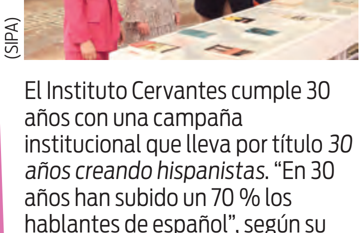
Mascarilla obligatoria en las playas españolas

Desde el pasado 30 de marzo, el uso de mascarilla es obligatorio para todas personas mayores de 6 años en espacios al aire libre, independientemente de si se puede mantener o no la distancia de seguridad interpersonal de 1,5 metros. Ahora, según la nueva norma aplicable a todo el territorio, se debería llevar mascarilla en todos los sitios, incluidas playas, parques o espacios naturales de toda España. Incumplir la norma puede llevar a ser sancionado con una multa de hasta 100 euros.

el uso de la mascarilla le port du masque / **mayores de** âgées de plus de / **al aire libre** en plein air / **independientemente de si** indépendamment du fait de savoir si / **en todos los sitios** partout / **incluido (incluir)** ici y compris / **incumplir la norma** ne pas respecter la loi / **ser sancionado con una multa** être sanctionné d'une amende / **de hasta** allant jusqu'à.

le chiffre de la quinzaine




(SIPA)

El Instituto Cervantes cumple 30 años con una campaña institucional que lleva por título *30 años creando hispanistas*. "En 30 años han subido un 70 % los hablantes de español", según su director Luis García Montero.

cumple 30 años célèbre son 30e anniversaire / **que lleva por título** qui porte comme titre, qui est intitulée / **30 (treinta) años creando hispanistas** 30 ans à former des hispanistes / **han subido un 70 %** ont augmenté de 70 % / **el hablante** le locuteur.


(SIPA)

Venezuela se queda sin dinero en efectivo

La hiperinflación devora los bolívares y las sanciones internacionales dificultan la llegada de dólares en Venezuela. La ausencia de efectivo en el país complica hasta el extremo las transacciones. Después de tres renovaciones al cono monetario en los últimos seis años, las piezas en efectivo representan, hoy, apenas el 2 % de toda la liquidez monetaria en el país. El Gobierno de Nicolás Maduro promueve el pago digital.

se queda sin dinero en efectivo se retrouve sans argent liquide / **el bolívar** le bolivar (monnaie du Venezuela) / **dificultan la llegada de** rendent difficile l'arrivée de / **la ausencia de efectivo** l'absence d'espèces / **hasta el extremo** à l'extrême / **el cono monetario (***por la forma creciente en diámetro y denominación de la moneda fraccionaria***)** le système monétaire décimal (divisé en cent) / **el pago digital** le paiement numérique.



Alumnos de un colegio público en Cantabria. (EFE)

EL PAÍS | POR IGNACIO ZAFRA

ESPAÑA QUIERE CAMBIAR DE MODELO EDUCATIVO

L'Espagne veut changer de modèle éducatif

Si la mémorisation joue un rôle clé dans les apprentissages cela ne peut pas constituer une fin en soi... Le ministère de l'éducation espagnol souhaite réformer son modèle éducatif en se réorientant vers l'acquisition des compétences et l'interdisciplinarité plutôt que le seul apprentissage encyclopédique...

El Ministerio de Educación quiere cambiar en profundidad la forma en que se aprende en la escuela. Después de la aprobación de la nueva ley educativa, la ley Celaá, el ministerio ha iniciado la reforma del currículo, una pieza central del sistema educativo que abarca aquello que los alumnos estudian en la escuela y cómo debe ser evaluado. Los dos primeros documentos de ese cambio, a los que ha tenido acceso EL PAÍS, suponen la sustitución del sistema enciclopédico, consistente en largos listados de hechos y conceptos, que los alumnos debían poder repetir, implantado tras la ley Wert, por otro en el que los alumnos aprendan a aplicar los conocimientos, lo que se conoce por modelo competencial, que es el defendido por instituciones internacionales como la UE y la OCDE y el que han implantado en los últimos años Portugal, Finlandia, Quebec, Gales y Escocia.

>>>

1. la forma en que la façon dont / **la aprobación de la nueva ley educativa** l'adoption de la nouvelle loi sur l'éducation / **ha iniciado** a entamé / **el currículo** ici le programme / **que abarca** qui englobe / **la sustitución** le remplacement / **largos listados** de longues listes / **en el que los alumnos aprendan** dans lequel les élèves apprendront / **lo que se conoce (conocer) como** ce que l'on connaît sous le nom de / **el modelo competencial** le modèle basé sur la compétence / **el defendido (defender) por** celui défendu par / **la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos)** l'OCDE / **Gales** le Pays de Galles.

>>> **2.** La reforma dibuja un currículo menos sobrecargado de contenidos exhaustivos, en el que sin dejar de lado los saberes culturales esenciales los alumnos terminen siendo capaces de interrelacionar los contenidos que van aprendiendo y de resolver problemas. Promueve el trabajo por ámbitos (la mezcla de varias materias en una misma clase), la docencia compartida (dos profesores en el aula a la vez) y el trabajo colaborativo de los estudiantes. Al mismo tiempo, el nuevo modelo elaborado por el departamento que dirige la ministra Isabel Celaá da más autonomía a los centros educativos, para que estos diseñen sus propios proyectos adaptados a la realidad de su alumnado.

3. En vez de decirle exactamente a los profesores qué deben enseñar casi semana a semana en cada asignatura, como hace el actual currículo de la ley Wert, utilizando largas listas de hechos y conceptos, el nuevo modelo es mucho más abierto. Se centra en definir qué deben conocer y saber hacer los alumnos al terminar la primaria y la secundaria. Y, para cerrar un poco más las trayectorias, establece unos "criterios de evaluación" (esto es, elementos que los profesores deben comprobar que los alumnos saben) en 4° de Educación Primaria y en 2° de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO).

SISTEMA FRANCÉS		SISTEMA ESPAÑOL		EDAD
	Cursos		**Cursos**	
Ecole	CP	***Colegio***	1º	**6**
	CE1		2º	**7**
	CE2		3º	**8**
	CM1		4º	**9**
	CM2		5º	**10**
Collège	Sixième		6º	**11**
	Cinquième	***Instituto***	1º ESO	**12**
	Quatrième	***ESO***	2º ESO	**13**
	Troisième		3ºESO	**14**
Lycée	Seconde		4ºESO	**15**
	Première	***BACH***	1º BACH	**16**
	Terminale		2ºBACH	**17-18**



ORIENTAR A LOS PROFESORES

4. Se trata de los mismos cursos en los que la ley prevé que se realicen pruebas diagnósticas, que serán muestrales (solo las harán un grupo representativo de alumnos, como pasa en el examen PISA) y no tendrán consecuencias en el expediente de los alumnos. Para facilitar el trabajo de los profesores que quieran contar con una mayor guía, el Ministerio de Educación también publicará "orientaciones metodológicas" con ejemplos de cómo plantear los aprendizajes en clase.

5. La reforma, según se desprende de los documentos (uno referido a la nueva estructura y el otro a las metas que debe alcanzar el alumnado al concluir la educación básica), pretende alcanzar un difícil equilibrio. Por un lado, dar libertad a los centros educativos, que serán los que acabarán de definir cómo estructurar el aprendizaje trimestre a trimestre para llegar a las metas fijadas en el currículo, lo que el ministerio espera que facilite las buenas prácticas docentes y la innovación adaptadas al entorno de las escuelas e institutos. Y por otro, mantener la equidad, asegurándose de que en todos se aprenden una serie de elementos esenciales.

6. El nuevo currículo empieza por establecer el llamado "perfil de salida del alumnado". Es decir, qué deben saber hacer los estudiantes al terminar la primaria y la ESO para desenvolverse como "ciudadanos y futuros profe-

2. dibuja dessine / **sin dejar de lado** sans laisser de côté / **terminen siendo (ser)** finissent par être / **interrelacionar** mettre en relation / **que van (ir) aprendiendo** au fur et à mesure qu'ils les apprennent / **el ámbito** le domaine / **varios, as** plusieurs / **en una misma clase** dans un même cours / **la docencia compartida** l'enseignement partagé / **en el (= la** *devant* **a** *tonique*) **aula** dans la salle de classe / **el departamento** le ministère / **para que estos diseñen** pour que ceux-ci élaborent / **su alumnado** leurs élèves.

3. en vez de au lieu de / **qué deben enseñar** ce qu'ils doivent enseigner / **casi** presque / **semana a semana** semaine par semaine / **en cada asignatura** dans chaque matière / **se centra en definir qué deben conocer** il vise à définir ce que doivent connaître / **al terminar la primaria y la secundaria** à l'issue du primaire et du secondaire / **cerrar** boucler / **esto es (ser)** autrement dit / **comprobar** vérifier / **en 4º (cuarto) de Educación Primaria** en CM1 (Cours moyen 1re année) / **en 2º (segundo) de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO)** en 4e.

4. se trata de il s'agit de / **que se realicen pruebas diagnósticas** que l'on effectuera des examens d'évaluation / **que serán (ser) muestrales** qui relèveront d'échantillonnages / **el examen PISA (Programme for International Student Assessment)** l'examen PISA (Programme international pour le suivi des acquis des élèves, sous l'égide de l'OCDE) / **en el expediente** dans le dossier / **que quieran (querer)** qui voudront / **contar con** bénéficier de, disposer de / **una mayor guía** un guide plus étoffé / **ejemplos de cómo** des exemples montrant comment / **plantear** aborder.

5. según se desprende de d'après ce qu'il ressort de / **uno referido (referir) a** l'un faisant référence à, l'un ayant trait à / **la meta** l'objectif / **al concluir** à la fin de, en terminant / **la educación básica** l'enseignement élémentaire / **que serán (ser) los que acabarán de definir** qui seront en définitive ceux qui définiront / **llegar a** atteindre, parvenir à / **lo que el ministerio espera que facilite** le ministère espère ainsi faciliter / **docente** pédagogique / **el entorno** l'environnement / **e (= y** *devant* **i) institutos** et des collèges et lycées.

6. el llamado ce que l'on appelle / **el perfil de salida** le profil de sortie / **es (ser) decir** c'est-à-dire / **desenvolverse** se débrouiller /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

El expediente

4§ "no tendrán consecuencias en **el expediente** de los alumnos."

El expediente académico correspond au relevé de notes, au dossier scolaire académique. A ne pas confondre avec l'usage de **expediente** dans le sens de procédure disciplinaire (*abrir expediente a alguien*). Tout un autre contexte !


Clase en un instituto en Granada. (EFE)

sionales en un mundo interconectado, global y cambiante". Esas grandes metas se basan en las competencias clave (lingüística, plurilingüe, matemática, científica y tecnológica, ciudadana y otras) definidas por la UE, y en los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 aprobados por la ONU (resolver los conflictos de forma pacífica, promover la salud personal y colectiva, actuar frente a los problemas medioambientales, promover la igualdad entre mujeres y hombres).

España presenta ahora unas tasas de abandono escolar temprano y de repetición de curso muy superiores a la media de la UE.

SIGUIENTE ETAPA

7. En la siguiente fase de elaboración del currículo (que ya está siendo abordada por expertos de cada disciplina y concluirá en unos meses), el ministerio establecerá cómo alcanzar esas competencias clave en cada una de las asignaturas, así como los saberes básicos o contenidos que deben haber aprendido los alumnos al terminar cada etapa y, a modo de jalones, en los cursos intermedios de primaria y secundaria.

8. España presenta ahora unas tasas de abandono escolar temprano (los jóvenes de 18 a 24 años que tienen como mucho el título de la ESO) y de repetición de curso muy superiores a la media de la UE y la OCDE. En el primer caso se eleva al 16 % y en el segundo, al 28,7 %, frente a unos promedios del 10 % y del 11,3 %. Además de proporcionar a los alumnos un aprendizaje más práctico, centrado en lograr que sean capaces de hacer cosas más que de repetir contenidos en un examen, el nuevo currículo también aspira a reducir el elevado número de alumnos que se pierden por el camino, intentando garantizar que todos alcancen, al menos, lo que algunos expertos llaman una "renta cultural mínima".

EL MOMENTO DE LAS AUTONOMÍAS

9. En las últimas décadas, los currículos han sido elaborados por el Gobierno y las comunidades autónomas, y ahora, con la nueva ley, los centros también podrán fijar una parte. Los dos primeros documentos de la reforma son solo una primera entrega de la parte que debe establecer el Ministerio de Educación. Cuando haya terminado toda su parte, que es lo que se conoce como enseñanzas mínimas, el ministerio habrá fijado un 50 % del currículo en las comunidades con lengua cooficial y un 60 % en las que no la tienen. Eso quiere decir que, aunque el Gobierno quiere imprimir a la forma de aprender en la escuela un giro muy competencial y aplicado, alguna comunidad podría aprobar normas en sentido contrario, manteniendo el modelo enciclopédico de la ley Wert.

10. Para intentar que el resultado sea coherente y que dé tiempo a terminar el trabajo antes del momento en que el nuevo currículo debe entrar en vigor (entre el curso 2022-2023 y el siguiente, según los niveles), el ministerio ya está trabajando con las comunidades autónomas, a las que ha enviado los dos primeros documentos, que son susceptibles de ser modificados.

11. Con ese mismo objetivo, Educación está también en contacto con las editoriales, que son las principales mediadoras entre el currículo y los docentes a través de los libros de texto y los cada vez más variados materiales educativos que crean. ●

clave clé / **los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030** les Objectifs de développement durable de l'Agenda 2030 / **actuar** agir / **medioambiental** environnemental / **la igualdad entre mujeres y hombres** l'égalité entre hommes et femmes.

7. que ya está siendo (ser) abordada por qui est déjà en cours d'examen par / **concluirá (concluir) en unos meses** prendra fin dans quelques mois / **los saberes básicos** les savoirs fondamentaux / **a modo de** en guise de.

8. la tasa le taux / **temprano** précoce / **como mucho** tout au plus / **el título** le diplôme / **la repetición de curso** le redoublement d'année / **frente a unos promedios del 10 %** à comparer à des moyennes de 10 % / **además de** outre le fait de / **proporcionar** procurer / **centrado en lograr** visant à obtenir / **intentando** en tentant de / **algunos** certains / **una renta** un revenu.

9. las autonomías les régions autonomes / **en las últimas décadas** ces dernières décennies / **son (ser) solo una primera entrega** ne sont qu'un premier épisode / **cuando haya terminado toda su parte** lorsqu'il aura terminé toute sa part / **aunque (+ *indic.*)** bien que (+ subj.) / **un giro** un virage / **muy competencial y aplicado** très lié à la compétence et très appliqué / **aprobar normas** adopter des normes.

10. intentar que faire en sorte que / **el curso 2022-2023 y el siguiente** l'année scolaire 2022-2023 et la suivante / **ya está (estar) trabajando con** est déjà en train de travailler avec.

11. la editorial la maison d'édition / **el docente** l'enseignant / **el libro de texto** le manuel scolaire / **los cada vez más variados materiales educativos** les matériaux éducatifs de plus en plus variés.


(IStock)

Las emociones y la inteligencia artificial

Investigadores de la Universidad de Stanford han desarrollado un nuevo algoritmo capaz de reconocer las emociones que produce una obra de arte. Su aplicación permite que los ordenadores produzcan una reacción emocional frente a una pieza artística y que, además, puedan explicarla a través del uso del lenguaje. Según los expertos, la nueva tecnología podría ser un paso importante en el desarrollo de algoritmos con inteligencia emocional, que podrían hacer que la inteligencia artificial sea más humana. En un comunicado, los científicos sostienen que la innovación abrirá el camino hacia tecnologías informáticas más conectadas con el universo humano y sus necesidades internas.

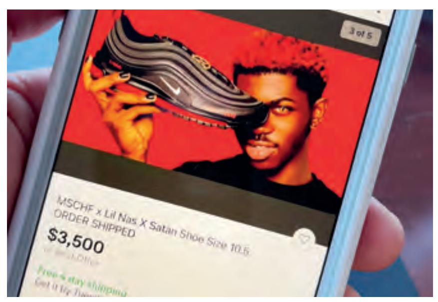
el investigador le chercheur / **frente a una pieza artística** en présence d'une œuvre d'art / **además** en outre / **ser un paso importante en** être une étape importante dans / **abrirá el camino hacia** ouvrira le chemin vers / **sus necesidades internas** ses besoins internes.


(SIPA)

La 'nueva normalidad' en Gibraltar

Con el 70 por ciento de la población inmunizada, Gibraltar ya disfruta de esa nueva normalidad tan ansiada por el resto de la humanidad. Las mascarillas no son obligatorias en espacios públicos —sí en espacios cerrados y el transporte público— y no hay toque de queda. Las reuniones de más de 16 personas no están permitidas. Salvo eso, los gibraltareños respiran ya mucho más aliviados, aunque persisten el temor a la COVID-19, que ha dejado 94 muertos en la colonia británica, el miedo al contagio y las dudas sobre cuánto tiempo durará la inmunidad de la vacuna y si se será eficaz con las nuevas cepas.

ya disfruta de jouit déjà de / **tan (***apoc. de* **tanto) ansiada** si convoitée / **la mascarilla** le masque / **sí** ici ils le sont par contre / **en espacios cerrados (cerrar)** dans des espaces clos / **el toque de queda** le couvre-feu / **salvo eso** à part ça / **el gibraltareño** l'habitant de Gibraltar, le Gibraltarien / **aliviado** soulagé / **aunque (***+ indic.***)** bien que (+ subj.) / **el temor a la COVID-19** la crainte de la Covid-19 / **que ha dejado 94 (noventa y cuatro) muertos** qui a fait 94 morts / **la vacuna** le vaccin / **la nueva cepa** la nouvelle souche.

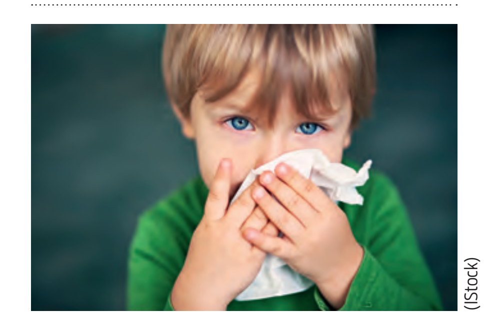


(SIPA)

Polémica alrededor de 'las zapatillas de Satán'

Nike ha presentado una demanda federal por infracción de derechos de autor en respuesta a la colaboración "Satan Shoes" entre la empresa MSCHF con sede en Nueva York y el rapero Lil Nas X, el artista que está detrás de la popular canción *Old Town Road*. Según el sitio web, que vende las zapatillas por 1,018 dólares, las zapatillas también contienen una gota de sangre humana, en la suela de cada par. Hay un total de 666 pares disponibles, un número ampliamente asociado con el diablo, y están ya agotadas.

las zapatillas les sneakers / **ha presentado una demanda federal por** a porté plainte pour / **la infracción de derechos de autor** l'infraction aux droits d'auteur / **con sede (***féminin***) en** dont le siège est à / **la popular canción** le tube / **en la suela** dans la semelle / **ampliamente** abondamment / **están ya (estar) agotadas** elles sont déjà épuisées.


(IStock)

El resfriado común puede desalojar a la COVID-19

Científicos de la Universidad de Glasgow en Escocia aseguran que el virus que causa el resfriado común, el rinovirus, puede expulsar al virus que causa la COVID-19 de las células del organismo. Los beneficios pueden ser de corta duración, pero explican que el rinovirus, tan extendido, podría ayudar a suprimir el SARS-CoV-2.

el resfriado le rhume / **común** banal / **puede (poder)** ici pourrait / **el rinovirus** le rhinovirus / **tan (***apoc. de* **tanto) extendido (extender)** si répandu / **podría (poder) ayudar** il pourrait aider.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire expressions et astuces pour parler comme un espagnol...

La puériculture

PAR ANA GAÍNZA



Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le supplément audio Lecture et son commentaire sur la partie basique du supplément audio conversation.



(Istock)

Expressions

Estar embarazada être enceinte
Dar a luz accoucher, donner naissance
Amamantar/dar el pecho allaiter
Acunar bercer
Cantar una canción de cuna chanter une berceuse
Pasear al bebé promener le bébé
Cambiar los pañales/cambiar al bebé changer le bébé

Le saviez-vous ?

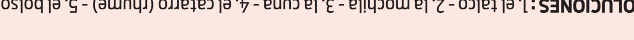
Selon le *Diccionario panhispánico de dudas* le mot ***bebé*** peut être féminin (***la bebé, una bebé***) bien que, dans les principaux dictionnaires de langue espagnole, il n'apparaisse qu'au masculin (***el bebé***, garçon ou fille). Par ailleurs, en Argentine, au Honduras, au Pérou et en Uruguay, on utilise les variantes ***el bebe*** et ***la beba***, tandis qu'au Guatemala, à Porto Rico et en République dominicaine on retrouve fréquemment dans le langage familier ***el bebo*** et ***la beba***, mots répertoriés dans le dictionnaire académique et d'usage correct. En Espagne, il est encore courant que ***el bebé***, au masculin, s'applique à la fois à un garçon et à une fille.

(Adapté de Fundéu)

Testez-vous

Éliminez l'intrus.

1. el pañal, el talco, el cambiador, el orinal
2. la papilla, el biberón, la mochila, el babero
3. la cuna, la crema, la loción, la colonia
4. el capazo, el moisés, el carro, el catarro
5. el bolso, la sábana, el saco, la manta



Vocabulaire

EL BEBÉ

El recién nacido le nouveau-né
Prematuro prématuré

LA ROPITA LES VÊTEMENTS

El body le body
El bombacho la barboteuse
La capota le bonnet béguin
La toquilla la petite couverture du bébé
Los patucos les chaussons
El pijama le pyjama
La ranita/el mono la grenouillère ou le dors-bien
La chaqueta le gilet
El gorro le bonnet
El faldón la robe de cérémonie ou de baptême
La camiseta con o sin mangas le t-shirt avec ou sans manches
Los calcetines les chaussettes

LA NUTRICIÓN

La papilla la bouillie
El potito le petit pot
La lactancia materna l'allaitement maternel
La leche le lait maternisé
 - en polvo en poudre
 - de inicio para lactantes premier âge
 - de continuación deuxième âge
 - de crecimiento de croissance
El alimento solido l'aliment solide
El termo le thermos
El biberón le biberon
La tetina (de silicona...) la tétine de silicone
El babero le bavoir
La trona la chaise haute

EL JUEGO

El juguete le jouet
El móvil musical le mobile musical
El sonajero le hochet
La alfombra de juego le tapis d'éveil

LA CUNA LE BERCEAU

La ropa de cuna le linge de lit bébé
El protector le protège matelas
La sábana le drap
La mantita la petite couverture
La funda la housse de couette
El saco (de dormir) la gigoteuse, la turbulette
El edredón l'édredon, la couverture matelassée
La almohada l'oreiller
El chupete la tétine (sucette)
La luz quitamiedos la veilleuse
La hamaca le transat

LA HIGIENE

La bañera de bebé la baignoire bébé
El orinal le pot
Hacer pis (orinar) faire pipi
Hacer caca (defecar) faire caca
El cambiador la table à langer
El pañal la couche
 - desechables jetable
 - con protección antifugas anti-fuites

EL CUIDADO DE LOS BEBÉS

La crema y la loción la crème et la lotion
 - hidratante hydratante
 - para las rozaduras pour l'érythème
 - para la piel irritada pour l'irritation
La colonia l'eau de cologne, de toilette
El talco le talc

EL PASEO

La silla de auto le siège auto
El alzador le réhausseur
La silla/la silleta de paseo la poussette
El carro/carrito de bebé la poussette, le landau
El capazo le couffin, la nacelle
El bolso para los accesorios Le sac à langer
La mochila/el fular portabebés le porte bébé, l'écharpe de portage
El moisés le couffin

PAR ASTRID ANTOLÍN

I. Voici - voilà

Piqûre de rappel

Voici et **voilà** peuvent s'exprimer de différentes façons en espagnol.

VOICI

- au présent pour indiquer la proximité → ***este/a es, aquí está*** o ***he aquí*** *(anticuado).*
Exemple : *Aquí está nuestro nuevo cartel para promover la cultura española. (Voici notre nouvelle affiche pour promouvoir la culture espagnole.)*

- pour indiquer l'état actuel → ***estar, encontrarse*** o ***hallarse***.

- pour détailler quelque chose → ***este/a es, a continuación...***
Exemple : *A continuación encontrará una infografía sobre los datos de la pandemia. (Voici l'infographie sur les données de la pandémie)*

- comme locution adverbiale ou interjection

- En voici → ***este/a es***
Exemple : *Este es mi novio. Voici mon fiancé.*

- Me voici ! → ***¡Aquí estoy!***

- Voici pour vous → ***Esto es para usted, vosotros o ustedes.***

VOILÀ → dans la majorité des cas il peut se traduire comme **VOICI**, mais avec la différence d'emploi associée à ***aquí*** et ***ahí***.
Exemple : *Voici → Aquí está. Voilà → Ahí está.*





Voici, voilà

Reliez les éléments des deux colonnes.

1. En voilà des idées !	a) Aquí estoy de vuelta
2. En veux-tu en voilà	b) A montones/ a punta pala
3. En voilà	c) Aquí tienes
4. En voilà assez !	d) El problema es que
5. Et voilà que	e) En ese preciso instante
6. Me voilà de retour	f) Eso es todo
7. Me voilà propre	g) Está listo/hecho
8. Seulement voilà	h) Estoy metido en un berenjenal/lío
9. Voilà qui est fait	i) ¡Vaya ideas!
10. Voilà tout	j) ¡Ya está bien!

SOLUCIONES: 1. i 2. b 3. c 4. j 5. e 6. a 7. h 8. d 9. g 10. f



Traduction

Entourez la bonne traduction.

1. Les voici qui arrivent. → Aquí están. - Aquí llegan.
2. Voici mon neveu. → Aquí está mi sobrino. - Este es mi sobrino.
3. Voici notre nouveau directeur. → A continuación, nuestro director. - Aquí tienen a nuestro nuevo director.
4. Nous voici au début du printemps. → Estamos al final de la primavera. - Estamos a principios de la primavera.
5. Voici trois semaines que j'attends. → Aquí tres semanas que espero. - Hace tres semanas que espero.
6. Voici venir la reine du chocolat ! → ¡Aquí tenemos a la reina del chocolate! - ¡Aquí está la reina del chocolate!
7. Voici la preuve de votre mensonge... → Esta prueba de su mentira. - A continuación, la prueba de su mentira.
8. Voici pour vous, les enfants. → Esto es para vosotros, niños. - Esto es para ustedes, niños.
9. Voici la couleur préféré de mon mari. → Este es el color preferido de mi marido. - Esta es la color preferida de mi marido.
10. Voici qu'arrivent les vacances de printemps. → Aquí están las vacaciones de primavera. - Ya llegan las vacaciones de primavera.

SOLUCIONES: 1. Aquí llegan 2. Aquí está mi sobrino. Este es mi sobrino. 3. Aquí tienen a nuestro nuevo director. 4. Estamos a principios de la primavera. 5. Hace tres semanas que espero. 6. ¡Aquí tenemos a la reina del chocolate! ¡Aquí está la reina del chocolate! 7. A continuación, la prueba de su mentira. 8. Esto es para vosotros, niños. (España) Esto es para ustedes, niños. (Hispanoamérica) 9. Este es el color preferido de mi marido. 10. Ya llegan las vacaciones de primavera.

II. Demander, devenir et rendre

Piqûre de rappel

DEMANDER	DEVENIR	RENDRE
PEDIR algo **a** alguien **PREGUNTAR** algo **a** alguien	**VOLVERSE** algo **CONVERTIRSE en** algo	**DEVOLVERLE** algo **a** alguien **DEVOLVER** algo
Ex : *Pedir un favor al vecino. Preguntarle la hora al vecino.*	Ex : *Volverse loco. Convertirse en un peligro público.*	Ex : *Le he devuelto la camiseta a Lucie. He devuelto la cena de ayer.*

3 Complétez le tableau en cochant la bonne catégorie.

	1º grupo	2º grupo	3º grupo	PRONOMINAL	IRREGULAR PRESENTE	IRREGULAR PRETÉRITO INDEFINIDO
Pedir						
Preguntar						
Volverse						
Convertirse						
Devolver						

SOLUCIONES: PEDIR: 3º grupo, irregular en presente y en pto. indefinido / PREGUNTAR: 1º grupo / VOLVERSE: 2º grupo, pronominal, irregular en presente / CONVERTIRSE: 3º grupo, pronominal, irregular en presente y en pto. indefinido / DEVOLVER: 2º grupo, irregular en presente.

4 Usages

Complétez les phrases avec *pedir/preguntar/volverse/convertirse/devolverle* o *devolver*. Pensez aussi à conjuger les verbes au temps adéquat.

1. Antes, cuando estabas perdido, le ________________ a algún transeúnte. Ahora se lo ________________ a tu teléfono inteligente.
2. Los niños no ________________ los libros a la biblioteca del colegio. Están ya fuera de plazo.
3. A Verónica no le gusta ________________ favores, pero ahora no le queda otra solución.
4. En los cuentos de hadas, los sapos ________________ en príncipes.
5. Mi padre ____ está ________________ viejo. No ve nada y oye muy mal.
6. No compro bollería porque mis hijos no la digieren bien y la ________________ a menudo.
7. Se ________________ pobre en cuanto perdió el trabajo. No tenía ahorros.
8. La directora ________________ puntualidad a sus empleados, pero ella llega tarde a diario.
9. Isabel ____ ________________ la felicidad a sus suegros con el nacimiento de Clara.
10. Las plantas estaban ________________ agua a gritos cuando llegamos de vacaciones.

SOLUCIONES: 1. preguntabas/preguntas 2. han devuelto 3. pedir 4. se convierten 5. se (está) volviendo 6. devuelven 7. volvió 8. pide 9. les ha devuelto 10. pidiendo



PAR ASTRID ANTOLÍN

La littérature en espagnol



Les prix Nobel

11 écrivains de langue espagnole ont reçu le prestigieux prix Nobel. Attention le tableau est désordonné ! Remettez les œuvres, les auteurs et pays dans le bon ordre !

nombre	país	año	obra
1. Gabriel García Márquez	Chile	2010	*Los intereses creados*
2. Gabriela Mistral	España	1956	*El gran galeoto*
3. Miguel Ángel Asturias	España	1989	*El señor presidente*
4. José Echegaray y Eizaguirre	España	1971	*Platero y yo*
5. Jacinto Benavente	Chile	1945	*Cien años de soledad*
6. Camilo José Cela	España	1982	*El laberinto de la soledad*
7. Pablo Neruda	México	1977	*Poemas de la consumación*
8. Juan Ramón Jiménez	Perú	1990	*La ciudad y los perros*
9. Vicente Aleixandre	Colombia	1967	*Desolación*
10. Mario Vargas Llosa	Guatemala	1922	*La colmena*
11. Octavio Paz	España	1904	*Canto general*

SOLUCIONES: 1. Colombia - 1982 - *Cien años de soledad* 2. Chile - 1945 - *Desolación* 3. Guatemala - 1967 - *El señor presidente* 4. España - 1904 - *El gran galeoto* 5. España - 1922 - *Los intereses creados* 6. España - 1989 - *La colmena* 7. Chile - 1971 - *Canto general* 8. España - 1956 - *Platero y yo* 9. España - 1977 - *Poemas de la consumación* 10. Perú - 2010 - *La ciudad y los perros* 11. México - 1990 - *El laberinto de la soledad*



(Istock)

Le saviez-vous ?

El uso de la palabra ***poeta*** como sustantivo común en cuanto al género (*el poeta/la poeta*) se ha extendido al mismo tiempo que la forma tradicional ***poetisa*** es rechazada por muchas escritoras que consideran que «lleva a veces asociada la connotación de 'poeta menor' y también el uso de ***poeta*** como común en cuanto al género se documenta ya en la lengua clásica».



Culture littéraire

Reliez les écrivains célèbres aux informations de la 2e colonne.

1. Leandro Fernández Moratín
2. Jorge Luis Borges
3. Alfonsina Storni
4. Juan Rulfo
5. Miguel de Cervantes
6. Federico García Lorca
7. Julio Cortázar
8. Juana de Ibarbourou
9. Félix Lope de Vega
10. Antonio Machado

a) Poeta de la Generación del 98
b) Don Quijote de la Mancha (1605)
c) El autor teatral más importante del siglo XVIII
d) Rayuela
e) En su obra hay un mensaje existencialista
f) Realismo mágico
g) Poeta argentina
h) La casa de Bernarda Alba
i) Dramaturgo del Siglo de Oro
j) Poeta uruguaya

SOLUCIONES: 1. c 2. e 3. g 4. f 5. b 6. h 7. d 8. j 9. i 10. a





Les figures littéraires

Indiquez à quelle figure littéraire de la liste correspondent ces phrases.

metáfora - paradoja - aliteración - epíteto - pleonasmo – símil (comparación) - prosopopeya - antítesis - hipérbole - elipsis

1. Tengo el cuello largo como el de una jirafa. →
2. Lo he escuchado con mis propias orejas. →
3. Érase un hombre a una nariz pegado. →
4. Me sonríen las nubes. →
5. Mi vida sentimental es un desierto. →
6. A Marta le gusta el ron, a mí, no. →
7. Lo barato sale caro. →
8. El gusto que gusta a tu gusto gusta al gusto que gusta a mi gusto. →
9. Tocamos la blanca y fría nieve. →
10. La peor soledad es sentirse solo estando acompañado. →

SOLUCIONES: 1. símil 2. pleonasmo 3. hipérbole 4. prosopopeya 5. metáfora 6. elipsis 7. paradoja 8. aliteración 9. epíteto 10. antítesis

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : Les objets du quotidien





Yonhy Lescano, representante del partido Acción Popular y primero en las encuestas de su país para ser mandatario. (AFP)

AFP

CANDIDATO YONHY LESCANO PROMETE REFERÉNDUM CONSTITUCIONAL

Le candidat aux élections présidentielles au Pérou Yonhy Lescano promet un référendum constitutionnel

Le premier tour des élections présidentielles péruviennes a eu lieu le 11 avril dernier *(résultats non connus au bouclage de ce numéro)*. Le grand favori selon les sondages est le candidat de centre droit Yonhy Lescano (1959). Il évoque dans cette interview les réformes qu'il aimerait mettre en forme en cas de victoire...


(SIPA)

RENCONTRE AVEC
YONHY LESCANO
homme politique péruvien

El candidato presidencial Yonhy Lescano, del partido de centro derecha Acción Popular, y líder en los sondeos a menos de un mes de las elecciones en Perú, quiere convocar a un referéndum constitucional y corregir una economía liberal "sin límites" que enriquece a una minoría, dijo en entrevista a la AFP. Con un discurso conservador, Lescano se perfila a ganar la primera vuelta el 11 de abril en una elección reñida entre 18 postulantes que —casi con seguridad— se definirá en un balotaje en junio.

2. A sus 62 años, este abogado de confesión católica, padre de tres hijos y nacido en Puno —región aymara de Perú— en la frontera con Bolivia, reivindica valores de honestidad atribuidos al imperio inca que repite en lengua quechua como un mantra para luchar contra la corrupción: "Ama llulla (no seas mentiroso), Ama sua (no seas ladrón) y Ama quella (no seas ocioso)".

3. Es un político que rechaza las etiquetas de conservador o progresista y se define ideológicamente como 'acciopopulista', un híbrido creado por su partido para cobijar diversas tendencias nacionalistas y populistas. Casi veinte años en el Congreso de Perú por su partido, entre 2001-2019, son su carta de presentación ante un país apático y golpeado por la pandemia del coronavirus.

>>>

1. líder en los sondeos en tête des sondages / **convocar a un referéndum** organiser un référendum / **se perfila a ganar** est bien placé pour gagner / **la primera vuelta** le premier tour / **reñida** disputée / **el postulante** le candidat / **casi con seguridad** presque à coup sûr / **se definirá en un balotaje** se règlera par un ballotage.

2. aymara aymara (ou aimara, ethnie andine du lac Titicaca) / **el quechua** langue amérindienne (Andes centrales, Pérou, Équateur) / **un mantra** un mantra (formule sacrée et incantatoire de l'hindouisme) / **no seas (ser) mentiroso** ne sois pas menteur / **ladrón** voleur / **ocioso** oisif, ici fainéant.

3. que rechaza qui rejette / **cobijar** héberger / **la carta de presentación** la lettre de motivation / **golpeado por** frappé par.



Durante un acto de campaña. (SIPA)

HOJA DE RUTA: CONSTITUCIÓN

4. AFP: Como plantea la izquierda, ¿usted aboga por una nueva Constitución que deje atrás la que legó el presidente Alberto Fujimori y convirtió al país en una de las economías más abiertas de América Latina?

Yonhy Lescano: "Yo convocaría a un referéndum rápido para que el mismo Congreso elegido el 11 de abril haga una Constitución en un año. Esa constitución [la actual de Perú] no ha servido para hacer crecer a todos y lograr que los peruanos vivan con bienestar. Y consecuentemente, como sucede en Chile, un Gobierno de derecha está haciendo una nueva Constitución por esas razones: porque las normas no han servido para lograr justicia social y, además, porque esta Constitución se hizo en dictadura". "Esta economía ha sido liberal sin límite, sin sensibilidad humana. Necesitamos una economía social de mercado, acá no hay nada de estatismo (en nuestra propuesta)", sostuvo a la AFP en la sala de su casa, en el distrito de Surco, un barrio residencial de clase media del sur de Lima.

4. como plantea comme le propose / **la izquierda** la gauche / **usted aboga por** plaidez-vous pour / **que deje atrás** qui laisse derrière, qui tourne la page de / **convirtió (convertir) al país en** a fait du pays / **rápido** rapidement / **para que el mismo Congreso elegido (elegir) el 11 de abril haga (hacer)** pour que ce soit le même Congrès élu le 11 avril qui fasse / **no ha servido (servir) para hacer crecer a todos** n'a pas permis que tout le monde prospère / **y lograr que los peruanos vivan con bienestar** et d'obtenir que les Péruviens vivent confortablement / **consecuentemente** par conséquent / **como sucede** comme cela se produit / **además** en outre / **se hizo (hacerse) en dictadura** a été faite pendant une dictature / **necesitamos** on a besoin de / **acá** chez nous / **no hay (haber) nada de estatismo** il n'y a pas d'étatisme du tout / **en el distrito** dans l'arrondissement / **el barrio residencial** le quartier résidentiel.


SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Constitución

4$ **"**Yo convocaría a un referéndum rápido para que el mismo Congreso elegido el 11 de abril haga una **Constitución** en un año."

Les constitutions citées sous forme abrégée, doivent être écrites avec une lettre majuscule initiale, comme on peut le voir plusieurs fois dans l'article. Dès que le terme est accompagné d'un adjectif, celui-ci doit être écrit avec une minuscule initiale : **la Constitución peruana**.

VACUNAS PARA TODOS

5. AFP: ¿Qué propone para mejorar la gestión de la pandemia en Perú?

YL: "Que los privados intervengan en la administración de vacunas, pero que la vendan a precio justo, que no lucren. Hay normas internacionales en la Organización Mundial de Comercio que establece que los laboratorios (que están produciendo las vacunas contra el COVID-19) en casos de emergencia pueden entregar las fórmulas a los países". "No nos van a regalar (las fórmulas), les vamos a pagar sus derechos, pero al entregar la fórmula aquí [en Perú] vamos a hacer las vacunas en un mes o en 2 meses. India y Sudáfrica lo están pidiendo", remata.

ABORTO Y MATRIMONIO GAY

6. Pese a que Perú tiene un alto número de abortos clandestinos por embarazos no deseados, muchos de ellos por violación, Lescano se opone a legalizar esta práctica como reclaman los colectivos feministas.

YL: "Si hay una mujer violada hay un ser humano en el vientre. ¿Cómo voy a aprobar el aborto en ese caso? El niño en el vientre lo matamos y el violador sigue vivo en la cárcel. Todas las mamás que estén así que se acerquen al Estado, les daremos soporte". "Yo no estoy de acuerdo con el aborto, pero en casos excepcionales sí, por ejemplo cuando la madre está en peligro de muerte" dice, tal como señala una ley vigente hace décadas.

7. AFP: Dice estar en contra del matrimonio entre dos personas del mismo sexo. ¿Cuál es su propuesta para legalizar las parejas homosexuales?

YL: "Se les regularía una Unión de Hecho entre dos personas del mismo sexo, que van a tener su patrimonio común, que se van a dividir, capaz se van a heredar, obviamente hay que aprobar una ley en ese sentido, pero una ley absolutamente diferente para que pueda precisarse con mayor acierto los derechos y las obligaciones entre ellos".

8. Lescano ha puesto a Acción Popular por primera vez cerca de ganar una elección después de 41 años. Este partido no llega al poder por las urnas desde 1980 cuando su fundador, Fernando Belaunde, accedió por segunda vez al poder. Perú celebrará elecciones presidenciales y legislativas conjuntas este 11 de abril para elegir al sucesor del presidente interino Francisco Sagasti, un proceso que busca fortalecer la frágil democracia peruana sumida en permanentes crisis institucionales desde 2016. ●

5. la vacuna le vaccin / **que la vendan a precio justo** qu'ils le vendent au juste prix / **que no lucren** qu'ils n'en profitent pas / **en caso de emergencia** en cas d'urgence / **regalar** offrir / **al entregar** en livrant / **lo están pidiendo (pedir)** le demandent actuellement / **remata** conclut-il.

6. el matrimonio gay le mariage gay / **pese a que** en dépit du fait que / **un alto número de** un nombre élevé de / **por embarazos no deseados** en raison de grossesses non désirées / **la violación** le viol / **se opone (oponerse) a legalizar** s'oppose à la légalisation de / **¿Cómo voy (ir) a aprobar (...)?** Comment est-ce que j'approuverais (...) ? / **lo matamos** nous allons le tuer / **y el violador sigue (seguir) vivo** alors que le violeur est toujours vivant / **en la cárcel** en prison / **que estén (estar) así** qui seront dans cette situation / **que se acerquen al estado** qu'elles se rapprochent de l'État péruvien / **les daremos (dar) soporte** nous leur apporterons notre soutien / **está (estar) en peligro de muerte** est en danger de mort / **vigente** en vigueur / **hace (hacer) décadas** ici depuis des décennies.

7. la pareja homosexual le couple homosexuel / **se les regularía** on légalisera pour eux / **una unión de hecho** une union de fait / **obviamente** évidemment / **hay (haber) que aprobar una ley** il faut faire adopter une loi / **con mayor acierto** avec la plus grande pertinence.

8. cerca de ganar en passe de gagner / **celebrará elecciones** organisera des élections / **interino** par intérim / **un proceso** un processus / **que busca** qui cherche à / **fortalecer** renforcer / **sumida en** plongée dans.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Jordán Aboytez évoque les 30 ans du Mercosur et son futur avec la signature de l'accord d'échange avec l'UE
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

AFP

MERCOSUR: UNA HISTORIA DE LUCES Y SOMBRAS

Mercosur : une histoire d'ombres et de lumières

Le Mercosur qui regroupe l'Argentine, le Brésil, le Paraguay et l'Uruguay célèbre ses 30 ans cette année. Mais l'atmosphère de cet anniversaire est mitigée tant cette alliance économique a été minée par les divisions et turbulences au sein des pays membres. Alors que la ratification en 2019 de l'accord de libre échange entre le Mercosur et l'Union européenne fait débat, quel bilan dresser de ces trois décennies ?

Un acuerdo de libre comercio con la Unión Europea que no termina de concretarse y un arancel externo común imperfecto, alcanzado a duras penas, marcan 30 años de historia del Mercosur, un mosaico de logros y desafíos inconclusos. El 26 de marzo de 1991 nació el Mercado Común del Sur (Mercosur), con Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. "Se reafirma la voluntad política de dejar establecidas las bases para una unión cada vez más estrecha entre nuestros pueblos", dice el Tratado de Asunción, su acta constitutiva.

2. En 1994, en Ouro Preto (Brasil), se acordó el arancel externo común. Actualmente es una zona de libre comercio con 295 millones de habitantes sobre más de 14 millones de km cuadrados de territorio. El embrión había sido en 1985 el entendimiento entre Argentina y Brasil. Pusieron fin a un siglo y medio de peleas e hipótesis de conflicto. La fabricación en escala de sus industrias automotrices obró el milagro. Se miraban en el espejo de la Comunidad Económica Europea.

UNA ERA LIBERAL

3. Cuando se constituyó el Mercosur, imperaban en la región gobiernos de corte económico liberal, aperturistas y partidarios en algunos casos de la privatización de servicios públicos. Entre 1991 y 1998 las exportaciones intrazona crecieron a una tasa promedio anual del 22 %, según la Comisión Económica para América Latina (Cepal). Los *stocks* de inversión extranjera directa pasaron de 230 000 millones de dólares a 940 000 millones entre 2003 y 2014.

4. Pero hubo tropiezos de todo tenor. Argentina hizo tambalear la estructura en 2001 con su peor crisis política y económica. Varias devaluaciones en Argentina y Brasil también golpearon el proceso. "Crisis externas e internas han enlentecido la cristalización de etapas de integración previstas en el Tratado. Debemos hacer una fuerte autocrítica", declaró el excanciller uruguayo Rodolfo Nin Novoa.

MIRAR AL NORTE

5. En 2002 el Mercosur firmó un pacto de complementación económica con México.

---

1. un acuerdo de libre comercio un traité de libre-échange / **que no termina de** qui n'en finit pas de / **un arancel externo común** un tarif extérieur commun / **alcanzado** obtenu / **a duras penas** à grand-peine / **el logro** l'acquis / **y desafíos inconclusos** et des défis non relevés / **dejar establecidas (establecer) las bases** jeter les bases / **el (= *devant* a *tonique*) acta constitutiva** l'acte de constitution.

2. en 1994, en Ouro Preto (Brasil), se acordó (acordar) c'est en 1994, à Ouro Preto (Brésil), que fut décidé / **el entendimiento** l'entente / **la pelea** la bagarre / **la fabricación en escala** la fabrication à la chaîne / **automotriz** automobile / **obró el milagro** opéra le miracle / **se miraban en el espejo de** ils se regardaient dans le miroir de.

3. imperaban régnaient / **de corte** d'orientation / **aperturista** partisan de l'ouverture / **crecieron (crecer)** s'accrurent / **a una tasa promedio anual del 22 %** à un taux moyen annuel de 22 % / **el stock de inversión extranjera directa** le stock d'investissement étranger direct / **230 000 millones** 230 milliards.

4. el tropiezo le faux-pas / **de todo tenor** en tous genres / **tambalear** vaciller / **golpearon** frappèrent / **han enlentecido (enlentecer)** ont ralenti / **el excanciller** l'ex-ministre des Affaires étrangères.

5. firmó signa / **un pacto de complementación económica** un pacte de complémentarité économique /

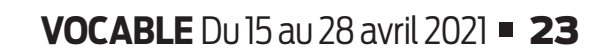


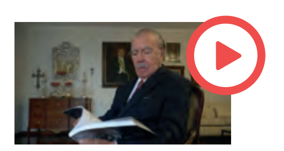
km

2§ "Actualmente es una zona de libre comercio con 295 millones de habitantes sobre más de 14 millones de **km** cuadrados de territorio"

Ces symboles sont écrits sans point et restent inchangés au pluriel. D'autres symboles fréquents (d'après la liste établie par Fundéu) :

hectárea: **ha**	centímetro: **cm**
kilómetro: **km**	kilogramo: **kg**
metro: **m**	gramo: **g**
litro: **l**	





SUPPLÉMENT VIDÉO
Retrouvez dans ce reportage vidéo de l'AFP une analyse des faiblesses du Mercosur et de ses enjeux.
www.vocable.fr/videos-espagnol



Protesta agrícola en Bruselas en 2019 contra el acuerdo comercial entre la UE y el Mercosur. (SIPA)

>>> No se avanzó. El compromiso crucial de México es con Estados Unidos y Canadá. Otro hito fue en 2003, cuando se estableció el libre comercio con la Comunidad Andina de Naciones, formada por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Y Perú se convirtió en el tercer Estado asociado después de Chile y Bolivia en la década de 1990.

IZQUIERDA LATINOAMERICANA

6. En la primera década del siglo XXI predominaban los gobiernos de izquierda en la región. En la Cumbre de las Américas de 2005, en el balneario argentino de Mar del Plata, el Mercosur lideró el rechazo al Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA), que propiciaba el presidente estadounidense George W. Bush.

7. En 2006 Venezuela firmó el Protocolo de Adhesión. En 2012 se convirtió en miembro pleno en una cumbre con Paraguay suspendido. Pero fuertes diferencias comerciales y tensiones políticas conspiraron para una integración fluida con la nación caribeña, dirigida entonces por Hugo Chávez. En 2009 se fundó el Banco del Sur, con el propósito de eliminar al dólar como referencia y usar monedas nacionales en operaciones intrabloque. No prosperó. En 2010, se acordó el código aduanero. "Aun en las divergencias nos pusimos de acuerdo", dijo el entonces presidente brasileño Luiz Inacio Lula da Silva. Se dispuso también el libre tránsito de personas. El arancel externo común, según los especialistas, está "perforado" por múltiples excepciones.

LAS ASIMETRÍAS

8. En una cumbre en 2011, en el 20 aniversario, resonaron los reclamos por las asimetrías. Uruguay y Paraguay siempre plantearon a los dos colosos un desarrollo equitativo. Saldos comerciales a favor en Brasil y Argentina crean fuertes desequilibrios en desmedro de Montevideo y Asunción. En 2012 Bolivia inició su ingreso y en 2015 quedó como Estado parte "en proceso de adhesión", con voz pero sin voto. En 2012, tras la polémica destitución legislativa del presidente Fernando Lugo, Paraguay quedó fuera del Mercosur por el Protocolo de Ushuaia, que excluye a un país si no respeta las normas democráticas. En 2013, se levantó la suspensión. Venezuela, ya bajo la presidencia de Nicolás Maduro tras el fallecimiento de Hugo Chávez, fue suspendida en 2017 señalada primero por incumplir con la normativa comercial, y finalmente en aplicación de la cláusula democrática que rige en el bloque sureño.

UE, TAN LEJOS Y TAN CERCA

9. En 2019, al cabo de 20 años de negociaciones, se firmó el tratado de libre comercio entre el Mercosur y la Unión Europea. El presidente de la Comisión Europea, Jean-Claude Juncker, proclamó: "¡Hoy logramos un acuerdo histórico, un hito que culmina con un proceso negociador de 20 años!". Pero, para entrar en vigor, el convenio debe ser ratificado por los parlamentos de cada uno de los países, y los europeos se muestran cada día más reticentes. Ahora Brasil, Uruguay y Paraguay propugnan la flexibilización del bloque para que cada país pueda negociar por su cuenta acuerdos comerciales con terceros. ●

---

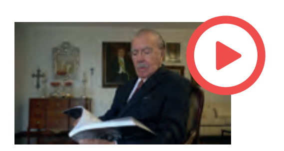
el compromiso l'engagement / **otro hito** un autre fait marquant / **fue (ser) en 2003** eut lieu en 2003 / **se convirtió (convertirse) en** devint / **en la década de 1990** dans les années 1990.

6. la izquierda la gauche / **en la primera década** au cours de la première décennie / **en la Cumbre de las Américas** lors du Sommet des Amériques / **en el balneario** dans la station balnéaire / **lideró el rechazo a** prit la tête du refus de / **el Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA)** la Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA) / **que propiciaba** qu'encourageait / **estadounidense** des États-Unis.

7. el miembro pleno le membre à part entière / **con el propósito de** dans le but de / **no prosperó** cela n'aboutit pas / **se acordó (acordar) el código aduanero** le code douanier fut décidé / **aun** même / **el entonces presidente brasileño** le président du Brésil d'alors / **se dispuso (disponer) también** on décréta également / **el libre tránsito de personas** la libre circulation des personnes.

8. los reclamos por las asimetrías les réclamations en raison des asymétries / **siempre plantearon a los dos colosos** ont toujours revendiqué auprès de deux colosses / **equitativo** équitable / **saldos comerciales a favor** des soldes commerciaux favorables / **en desmedro de (*am.*)** au détriment de / **inició su ingreso** entama son entrée / **quedó como Estado parte** elle devint État membre / **con voz pero sin voto** avec voix consultative / **quedó fuera de** s' retrouva en dehors de / **por el Protocolo de Ushuaia** en vertu du protocole d'Ushuaïa (réaffirmant l'engagement démocratique des pays membres du Mercosur ou associés, signé en 1998) / **tras el fallecimiento de** après le décès de / **señalada primero** ici d'abord montré du doigt / **por incumplir con** pour non-respect de / **la normativa comercial** la réglementation commerciale / **la cláusula** la clause / **que rige (regir)** qui est en vigueur / **sureño** méridional.

9. tan (*apoc. de* tanto) lejos y tan cerca si loin et si près / **al cabo de** au bout de / **logramos un acuerdo histórico** nous sommes parvenus à un accord historique / **un hito que culmina con un proceso negociador** un moment historique qui parachève un processus de négociation / **el convenio** la convention / **propugnan** défendent / **terceros** des tiers.



SUPPLÉMENT VIDÉO
Retrouvez dans ce reportage vidéo de l'AFP une analyse des faiblesses du Mercosur et de ses enjeux.
www.vocable.fr/videos-espagnol



Protesta agrícola en Bruselas en 2019 contra el acuerdo comercial entre la UE y el Mercosur. (SIPA)

>>> No se avanzó. El compromiso crucial de México es con Estados Unidos y Canadá. Otro hito fue en 2003, cuando se estableció el libre comercio con la Comunidad Andina de Naciones, formada por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Y Perú se convirtió en el tercer Estado asociado después de Chile y Bolivia en la década de 1990.

IZQUIERDA LATINOAMERICANA

6. En la primera década del siglo XXI predominaban los gobiernos de izquierda en la región. En la Cumbre de las Américas de 2005, en el balneario argentino de Mar del Plata, el Mercosur lideró el rechazo al Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA), que propiciaba el presidente estadounidense George W. Bush.

7. En 2006 Venezuela firmó el Protocolo de Adhesión. En 2012 se convirtió en miembro pleno en una cumbre con Paraguay suspendido. Pero fuertes diferencias comerciales y tensiones políticas conspiraron para una integración fluida con la nación caribeña, dirigida entonces por Hugo Chávez. En 2009 se fundó el Banco del Sur, con el propósito de eliminar al dólar como referencia y usar monedas nacionales en operaciones intrabloque. No prosperó. En 2010, se acordó el código aduanero. "Aun en las divergencias nos pusimos de acuerdo", dijo el entonces presidente brasileño Luiz Inacio Lula da Silva. Se dispuso también el libre tránsito de personas. El arancel externo común, según los especialistas, está "perforado" por múltiples excepciones.

LAS ASIMETRÍAS

8. En una cumbre en 2011, en el 20 aniversario, resonaron los reclamos por las asimetrías. Uruguay y Paraguay siempre plantearon a los dos colosos un desarrollo equitativo. Saldos comerciales a favor en Brasil y Argentina crean fuertes desequilibrios en desmedro de Montevideo y Asunción. En 2012 Bolivia inició su ingreso y en 2015 quedó como Estado parte "en proceso de adhesión", con voz pero sin voto. En 2012, tras la polémica destitución legislativa del presidente Fernando Lugo, Paraguay quedó fuera del Mercosur por el Protocolo de Ushuaia, que excluye a un país si no respeta las normas democráticas. En 2013, se levantó la suspensión. Venezuela, ya bajo la presidencia de Nicolás Maduro tras el fallecimiento de Hugo Chávez, fue suspendida en 2017 señalada primero por incumplir con la normativa comercial, y finalmente en aplicación de la cláusula democrática que rige en el bloque sureño.

UE, TAN LEJOS Y TAN CERCA

9. En 2019, al cabo de 20 años de negociaciones, se firmó el tratado de libre comercio entre el Mercosur y la Unión Europea. El presidente de la Comisión Europea, Jean-Claude Juncker, proclamó: "¡Hoy logramos un acuerdo histórico, un hito que culmina con un proceso negociador de 20 años!". Pero, para entrar en vigor, el convenio debe ser ratificado por los parlamentos de cada uno de los países, y los europeos se muestran cada día más reticentes. Ahora Brasil, Uruguay y Paraguay propugnan la flexibilización del bloque para que cada país pueda negociar por su cuenta acuerdos comerciales con terceros. ●

---

el compromiso l'engagement / **otro hito** un autre fait marquant / **fue (ser) en 2003** eut lieu en 2003 / **se convirtió (convertirse) en** devint / **en la década de 1990** dans les années 1990.

6. la izquierda la gauche / **en la primera década** au cours de la première décennie / **en la Cumbre de las Américas** lors du Sommet des Amériques / **en el balneario** dans la station balnéaire / **lideró el rechazo a** prit la tête du refus de / **el Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA)** la Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA) / **que propiciaba** qu'encourageait / **estadounidense** des États-Unis.

7. el miembro pleno le membre à part entière / **con el propósito de** dans le but de / **no prosperó** cela n'aboutit pas / **se acordó (acordar) el código aduanero** le code douanier fut décidé / **aun** même / **el entonces presidente brasileño** le président du Brésil d'alors / **se dispuso (disponer) también** on décréta également / **el libre tránsito de personas** la libre circulation des personnes.

8. los reclamos por las asimetrías les réclamations en raison des asymétries / **siempre plantearon a los dos colosos** ont toujours revendiqué auprès de deux colosses / **equitativo** équitable / **saldos comerciales a favor** des soldes commerciaux favorables / **en desmedro de (*am.*)** au détriment de / **inició su ingreso** entama son entrée / **quedó como Estado parte** elle devint État membre / **con voz pero sin voto** avec voix consultative / **quedó fuera de** s' retrouva en dehors de / **por el Protocolo de Ushuaia** en vertu du protocole d'Ushuaïa (réaffirmant l'engagement démocratique des pays membres du Mercosur ou associés, signé en 1998) / **tras el fallecimiento de** après le décès de / **señalada primero** ici d'abord montré du doigt / **por incumplir con** pour non-respect de / **la normativa comercial** la réglementation commerciale / **la cláusula** la clause / **que rige (regir)** qui est en vigueur / **sureño** méridional.

9. tan (*apoc. de* tanto) lejos y tan cerca si loin et si près / **al cabo de** au bout de / **logramos un acuerdo histórico** nous sommes parvenus à un accord historique / **un hito que culmina con un proceso negociador** un moment historique qui parachève un processus de négociation / **el convenio** la convention / **propugnan** défendent / **terceros** des tiers.



El Mago Pop

Antonio Díaz alias *el Mago pop* est un véritable phénomène bien au-delà des frontières espagnoles. Ce grand timide est devenu en quelques années l'un des magiciens qui fait le plus recette en Europe. Depuis la fin mars, Netflix propose de découvrir ses « trucs » d'illusionniste dans une série en 6 épisodes intitulée *Magic for humans : Espagne*.

el mago le magicien.



1 LA SERIE

La serie *Magic for humans* consta en esta primera temporada de seis episodios en los que Antonio Díaz trata temas tan variados como las aficiones más raras de la gente, la relación del tiempo con la magia, los contrastes en el estilo de vida, el amor y todas sus variantes, la mentira o el miedo, entre otros. El programa ha sido grabado en localizaciones espectaculares de Barcelona como el Teatro Grec, la Casa Vicens de Gaudí y el Parque de la Ciutadella. El director y guionista Paco Plaza *[REC]* ha colaborado en el programa.

consta [...] de se compose [...] de / **en esta primera temporada** dans cette première saison / **la afición** la passion / **raro** bizarre / **la mentira** le mensonge / **el programa ha sido grabado** l'émission a été enregistrée / **la localización** le lieu de tournage / **Gaudí** Architecte moderniste (Art nouveau catalan), 1852-1926 / **el director** le réalisateur / **el guionista** le scénariste / **REC** film d'horreur espagnol (2007).

2 FENÓMENO

En 2013 el ilusionista se convirtió en el primer mago español en tener un programa de televisión personal (*El Mago pop*) en distintos países Latinoamérica, Estados Unidos, Italia, Francia... En octubre de 2019 *Nada Es Imposible* se convirtió en el espectáculo con mayor preventa de la historia de España, superando a *El Rey León* en Madrid. Tenía que presentar el espectáculo en Broadway en junio del 2020, pero ha quedado pendiente a causa de la pandemia. Ha sorprendido con sus juegos de magia a celebridades como Stephen Hawking, Carlos Slim, Antonio Banderas, Zinedine Zidane entre otros...

se convirtió (convertirse) en est devenu / **con mayor preventa** ayant la plus forte prévente / **superando a** dépassant / **tenía (tener) que** il devait / **ha quedado pendiente** il a été suspendu / **sus juegos de magia** ses tours de passe-passe.

(Netflix)

3 ORÍGENES

Nació hace 34 años en un municipio en la periferia de Barcelona. Era un niño de cuatro años y un mago amateur, amigo de su padre, le sacó una moneda de la oreja. Pasó días pensando en cómo podría haber hecho eso un señor normal. Luego se dedicó a ver vídeos de las actuaciones de David Copperfield, alternándolos con la lectura de libros de magia e innumerables ensayos. Se licenció en el Institut del Teatre de Barcelona.

hace (hacer) 34 años il y a 34 ans / **en un municipio** dans une commune / **le sacó una moneda de la oreja** a fait sortir une pièce de monnaie de son oreille / **pasó días pensando (pensar) en cómo** il a réfléchi pendant des jours à la façon dont / **podría (poder) haber hecho (hacer)** aurait bien pu faire / **luego** ensuite / **se dedicó a ver vídeos** il s'est mis à regarder des vidéos / **la actuación** la performance / **se licenció** il a passé son diplôme.

4 ESTILO

Defiende la magia como un arte escénico que cuente una historia, por eso le gusta hilvanar sus números de prestidigitación, de manipulación y multiplicación de cartas con una cuidadosa dramaturgia y música.

por eso voilà pourquoi / **le gusta** il aime / **hilvanar** concocter / **con una cuidadosa dramaturgia y música** avec une dramaturgie et une musique soignées.



(Netflix)

5 PERSONALIDAD

Es un 'tímido valiente'. Para luchar contra su miedo escénico recurrió a un truco: la creación de un alter ego, el Mago pop, un timador divertido, un farsante seductor muy seguro de sí mismo.

valiente courageux / **su miedo escénico** son trac / **un timador** un escroc / **divertido** rigolo / **un farsante** un baratineur / **seductor** séduisant / **muy seguro de sí mismo** très sûr de lui.

6 UN TEATRO PROPIO

En marzo de 2019 logró materializar un sueño al comprar por 30 millones de euros el teatro Victoria de Barcelona sin socio alguno.

un teatro propio son propre théâtre / **logró** il a réussi à / **un sueño** un rêve / **al comprar** en rachetant / **sin socio alguno** sans aucun associé.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
La journaliste espagnole **Natalia Murúa** présente la carrière et le style musical de C. Tangana
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC | POR DAVID MORÁN

C. TANGANA Y LA ANATOMÍA DE LA NUEVA CANCIÓN ESPAÑOLA

C. Tangana et l'anatomie de la nouvelle chanson espagnole

Antón Álvarez Alfaro alias C. Tangana secoue l'univers musical bien au-delà des frontières espagnoles. Avec son album *El Madrileño*, le rappeur espagnol caracole en tête de liste des playlists de nombreuses plateformes. En mêlant rap, rythmes latins et électronique, il réinvente ainsi la pop espagnole. Analyse d'un phénomène...

Apuntaba no hace mucho el periodista Xavi Cervantes una interesante teoría que venía a decir que el gran acierto de Antón Álvarez (Madrid, 1991), Pucho para sus amigos y C. Tangana para el resto de los mortales, es haber sabido mirar más allá de parques y plazas cementadas, hábitat más o menos natural de las llamadas 'músicas urbanas', para colarse con habilidad de contorsionista oriental en los patios de luces de media España. «En lugar de buscar solo los móviles de los adolescentes, amplía el radio de acción con canciones de amor, desamor, deseo y despecho que también suenan cuando abrimos la ventana de la cocina o cuando tendemos la ropa, ahí donde mandan artistas como Pablo Alborán y Rosalía», apuntaba el cronista y crítico catalán.

2. No siempre fue así, claro, pero es ahí, a esa banda sonora de sofritos y clases de autoescuela, de ritmos que lo mismo invitan a encamarse que a brincar ahora con la derecha ahora con la izquierda en una clase de *aquagym*, a donde apunta con paso firme y ambición desmedida *El Madrileño*, última mutación de un artista al que 2021 ha sorprendido en decidido y estilizado asalto al *mainstream*. Música popular en el mejor sentido del término que no desentonaría —de hecho, no lo hace— junto a clásicos disruptivos como *Veneno*, *Nuevo día*, *Échate un cantecito*, *Lujo ibérico* o, claro, *El mal querer*. Así que ahora que tenemos *El Madrileño*, disco con el que Tangana quiere apuntalar su asalto a los cielos del pop con la ayuda de, entre otros, Kiko Veneno, Andrés Calamaro, Los Gipsy Kings, La Húngara y Toquinho, no está de más acercar el microscopio para intentar comprender cómo aquel joven rapero crecido en el *underground* se ha construido un espacioso adosado en la cima de la nueva canción española. «El madrileño es un cantante de coplas y boleros que nació en los noventa. Tiene la ambición de hacer una música que trascienda a su tiempo y a los tiempos anteriores. Este quizás sea el retrato más espontáneo de mi carrera», constataba el cantante en una entrevista a finales del año pasado.



CASTIZO Y ELECTRÓNICO

3. Un baile de heterónimos como el que llevó a Sisa a transformarse en Ricardo Solfa que, en el caso de Tangana, implica un concienzudo chapuzón en boleros y baladas, sí, pero >>>

---

1. apuntaba no hace (hacer) mucho el periodista Xavi Cervantes le journaliste Xavi Cervantes faisait remarquer il n'y a pas longtemps / **que venía (venir) a decir** qui disait en gros / **el gran** (*apoc. de* **grande**) **acierto** la grande réussite / **el resto de los mortales** le commun des mortels / **las llamadas** ce que l'on appelle, les fameuses / **colarse [...] en** se glisser [...] dans / **el patio de luces** l'arrière-cour / **buscar** chercher / **amplía el radio de acción** il élargit le rayon d'action / **el despecho** le dépit / **que también suenan (sonar)** que l'on entend aussi / **la ventana** la fenêtre / **tendemos (tender) la ropa** nous étendons le linge / **ahí donde mandan artistas como** là où sont les patrons des artistes comme.

2. no siempre fue (ser) así il n'en a pas toujours été ainsi / **a esa banda sonora de sofritos [...] a donde apunta con paso firme y ambición desmedida** c'est vers cette bande son de cuisine espagnole [...] qu'il se dirige d'un pas ferme et avec une ambition démesurée (sauce typique à base d'ingrédients que l'on fait revenir dans de l'huile) / **que lo mismo invitan a encamarse que a brincar** qui invitent aussi bien à se coucher qu'à sauter / **ahora con la derecha ahora con la izquierda** tantôt du droit, tantôt du gauche / **en decidido y estilizado asalto al mainstream** (*angl.*) dans un braquage décidé et stylisé du mainstream (courant dominant, plus commercial) / **que no desentonaría** qui ne dépareillerait pas / **junto a** à côté de /

El mal querer Le Mal d'amour, Le mal aimer / **así que** du coup / **apuntalar** étayer / **no está (estar) de más** il n'est pas superflu de / **acercar** rapprocher / **crecido (crecer)** qui a grandi / **la copla** la chanson populaire espagnole / **en los noventa** dans les années 1990 / **el retrato** le portrait.

3. castizo pure souche / **un baile de** une valse de / **el heterónimo** le pseudonyme / **un concienzudo chapuzón en** un consciencieux plongeon dans /



Nacido en Madrid en el 1990, estudiante de Filosofía en la Complutense, el joven Antón se inició de adolescente en el mundo de la música urbana para cimentar con los años una sólida y exitosa carrera artística. (Sony)



En un concierto en 2017 en Santiago. (Sipa)

>>> también en bossa nova, son cubano, bachata, rumba y pasodoble. Jaleo de palmas y *samples* de Joselito. Folclore castizo con injertos electrónicos, pespuntes pop y ecos cada vez más lejanos de ese trap en el que, según parece, dejó de reflejarse hace tiempo. «Que aquel artista que quería ser Drake hace cinco años ahora quiera reescribir el legado de la cultura popular más genuinamente española según la sintaxis del siglo XXI produce una atractiva sensación de familiaridad y novedad a la vez», escribía Joan Pons en *Rockdelux*, donde el madrileño hizo historia al despedir 2020 con el primer *ex aequo* de publicación en el número 1 de la lista de mejores canciones nacionales. Una hazaña que, de la mano de *Demasiadas mujeres* y *Tú me dejaste de querer*, primeros adelantos de *El Madrileño* y cohetes que salieron de órbita por obra y gracia de la dinámica viral, venía a escenificar una jugada maestra. A saber: copla y rumba, Camela y Los Chichos, para disparar todos los sismógrafos y batir unos cuantos récords. ¿Un ejemplo? *Tú me dejaste de querer*, probablemente la canción más cantada, silbada y tarareada de lo que va de año, anda ya cerca de las 100 millones de escuchas en Spotify. Y todo gracias al efecto infeccioso de una bachata rumbera que se sacude el desamor entre palmas y pellizcos sintéticos.

el son cubano le 'son' cubain (à l'origine de la salsa) / **la bachata** la bachata (genre musical populaire de la République dominicaine) / **el jaleo de palmas** le raffut de claquements de mains / **el sample (*angl.*)** le sample (extrait musical repris et modifié, 'échantillon') / **el injerto** la greffe / **el pespunte** la surpiqûre / **el trap** le trap (courant musical américain, trap = lieu du trafic de drogue) / **hace (hacer) tiempo** depuis belle lurette / **el legado** l'héritage, le legs / **genuinamente** authentiquement / **al despedir** en prenant congé de / **de publicación** à sa sortie / **en el número 1 (uno)** à la première place / **una hazaña** un exploit / **de la mano de** grâce à / **primeros adelantos de** premiers extraits de / **el cohete** la fusée / **por obra y gracia de** grâce à l'action de / **venía (venir) a escenificar** mettait somme toute en scène / **una jugada maestra** un coup de maître / **disparar** faire s'emballer / **unos cuantos** un petit nombre de / **silbada** sifflée / **tarareada** fredonnée / **de lo que va (ir) de año** de ce début d'année / **anda (andar) ya cerca de** elle avoisine déjà / **entre palmas y pellizcos sintéticos** entre rythmes de flamenco et pincées de synthés.

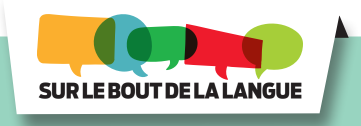
VENENO EN LA PIEL

4. «Yo me he dado cuenta de que, aunque rapeara, mi bagaje cultural era el de la música popular. A veces lo noto: me sale una melodía y digo "esto parece Los Secretos, esto parece no sé qué". Cuando ya estoy buscando *El Madrileño* en concreto, después de escribir *Un veneno*, me doy cuenta de todo eso», reconocía Tangana. No hay duda de que *Un veneno*, su colaboración de 2018 con El Niño de Elche a ritmo de son cubano, es un buen punto de partida para esta nueva anatomía de la canción española, pero en realidad las migajas vienen de lejos y se puede seguir el rastro desde *Antes de morirme*, su mano a mano con Rosalía justo antes de *El mal querer* (Álvarez aparece acreditado como coautor de ocho de las once canciones del disco de la de Sant Esteve Sesrovires, aunque ni él ni ella han querido hablar demasiado al respecto), a *Nunca estoy* y sus guiños nada velados a Alejandro Sanz y Rosario Flores. Y de ahí, ancha es Castilla y aún más la chistera de Alizz, productor de confianza de Tangana, a *Comerte entera*, burbujeante bossa nova a medias con Toquinho y bajo el influjo de El Pescaílla.

4. veneno en la piel du poison dans la peau / **aunque rapeara** même si je faisais du rap / **lo noto** je le remarque / **me sale (salir) una melodía** une mélodie me vient / **esto parece (parecer)** on dirait / **cuando ya estoy (estar) buscando** alors que je suis déjà en train de chercher / **la migaja** la miette / **seguir el rastro** suivre la trace / **su mano a mano con** son duo avec / **la de** la fille de / **aunque ni él ni ella han querido (querer)** bien que ni lui ni elle n'aient voulu / **hablar demasiado** trop s'étaler / **al respecto** à ce sujet / **el guiño** le clin d'oeil / **nada velados** pas du tout voilés / **ancha es (ser) Castilla** vaste est la Castille / **la chistera** le panier / **burbujeante bossa nova** bouillonnante bossa nova / **bajo el influjo de** sous l'influence de.

5. «Siempre me he considerado una persona romántica, he tenido gusto por la cultura folclórica y he creído que tenía una forma sobria y elegante de hacer música», razonaba un C. Tangana que, además de rizar el rizo del éxito, va camino de encontrar la fórmula secreta que hace que la tradición suene arrebatadoramente moderna. Ante la duda, no hay más que asomarse a la lista de reproducción que ha publicado para contextualizar sus últimas canciones, una ilustrativa declaración de intenciones en la que Kanye West comparte protagonismo con Los Panchos, Willie Colón y Navajita Plateá. ●

5. rizar el rizo boucler la boucle / **va (ir) camino de** est en passe de / **que hace que la tradición suene (sonar)** qui fait que la tradition paraît / **arrebatadoramente** irrésistiblement / **no hay (haber) más que asomarse a la lista** il n'y a qu'à se pencher sur la liste / **una ilustrativa declaración de intenciones** une déclaration d'intention éclairante / **comparte protagonismo con** partage la vedette avec.



SUR LE BOUT DE LA LANGUE

dejar de / dejar a

3$ "*Tú me **dejaste de querer***, probablemente la canción más cantada, silbada y tarareada"

Le titre de cette chanson est un bon exemple pour comprendre l'importance de la préposition.

Dejar de + infinitif = arrêt total (en principe) de la réalisation d'une action (*ici* m'aimer)

***Dejar a** alguien hacer algo* = permettre la réalisation d'une action (aimer)

Attention car si on oublie la préposition **DE** : *Tú me dejaste querer* voudrait dire "tu m'as laissé aimer". Ce qui ne veut pas du tout dire la même chose !


(SIPA)

Prueba piloto en Barcelona

El pasado 26 de marzo 5000 personas asistieron en el Palau Sant Jordi de Barcelona al primer concierto masivo del mundo sin distancia social. El recital del grupo Love of Lesbian tuvo a la cantante chilena Ana Tijoux como invitada estelar. El espectáculo se acercó al espíritu de un concierto prepandemia, pero con nuevas reglas de juego: test de antígenos rápido horas antes, toma de temperatura y mascarillas tipo FFP2. La sala fue desinfectada previamente con un robot que elimina los virus con luz ultravioleta.

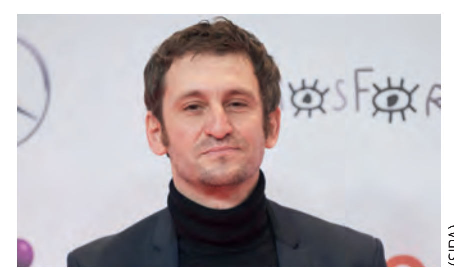
la prueba piloto l'essai pilote / **sin distancia social** sans distanciation sociale / **como invitada estelar** comme invitée vedette / **se acercó al espíritu de** s'est rapproché de l'esprit de / **el test de antígenos rápido** le test antigénique rapide / **la mascarilla tipo FFP2** le masque type FFP2 " filtering facepiece " (angl.) pièce faciale filtrante, masque de protection autofiltrant.


(SIPA)

Bardem, de rodaje con Nicole Kidman

Amazon Studios anunció el pasado 29 de marzo que empezó el rodaje de *Being The Ricardos*, la nueva película del director y guionista Aaron Sorkin (*El ala oeste de la Casa Blanca*) y que contará como protagonistas con Javier Bardem y Nicole Kidman. Bardem y Kidman interpretarán en esta cinta a la pareja formada por el cubano-estadounidense Desi Arnaz y la estadounidense Lucille Ball, que triunfaron de 1951 a 1957 con la comedia televisiva *I Love Lucy* (*Te quiero, Lucy*).

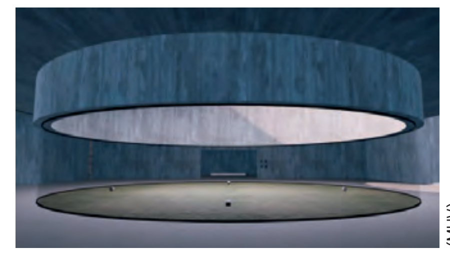
de rodaje en tournage / **la nueva película** le nouveau film / **el director** le réalisateur / **el guionista** le scénariste / **El ala oeste de la Casa Blanca** The West Wing (série américaine) / **que contará (contar) como protagonistas con** qui comptera comme têtes d'affiche / **en esta cinta** dans ce film / **la pareja** le couple / **el cubano-estadounidense** le Cubano-Étasunien / **qui triunfaron** qui avaient cartonné.


(SIPA)

Santo, nueva serie policiaca

Netflix anunció a mediados de marzo el rodaje, entre España y Brasil, de una nueva serie policiaca española llamada *Santo*, creación de Carlos López (*Hache*, *El príncipe*, *La embajada*), protagonizada por Raúl Arévalo y Bruno Gagliasso. *Santo* es un "thriller" de acción e intriga que, en ocasiones, se acerca al terror. Narra la historia de un narcotraficante cuyo rostro jamás se ha desvelado. Dos policías van tras él, Cardona (Bruno Gagliasso) y Millán (Raúl Arévalo): radicalmente opuestos, tendrán que aprender a colaborar para resolver el caso y sobrevivir.

a mediados de marzo à la mi-mars / **el rodaje** le tournage / **protagonizada por** interprétée par / **que en ocasiones se acerca al terror** qui flirte parfois avec le film d'horreur / **cuyo rostro** dont le visage / **que van (ir) trás él** qui sont à ses trousses / **tendrán (tener) que** ils devront / **el caso (*jur.*)** l'affaire.


(MUV)

El primer museo virtual de España

El MUV, el primer museo 100 % virtual abre sus puertas a la creación digital en Galicia. Se trata, según explica la entidad, de "una plataforma para el arte y la cultura, un entorno virtual y digital interactivo", que está "abierto a nuevas formas de incidir en la investigación, en la comunicación y en la transferencia de conocimiento a través de la práctica artística". Diseñado por los arquitectos Creus e Carrasco, el MUV se emplaza "en un lugar imaginario de Galicia" y es una iniciativa pionera en el panorama muséístico internacional, relata la Fundación en un comunicado.
https://www.binaryboxstudios.com/museo-virtual-de-arte/

la creación digital la création numérique / **se trata [...] de** il s'agit [...] de / **la entidad** l'institution / **un entorno** un environnement / **incidir en** influer sur / **la investigación** la recherche / **diseñado por** conçu par / **se emplaza** s'installe.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
La journaliste Natalia Murúa explique la genèse du documentaire 'El agente topo'
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

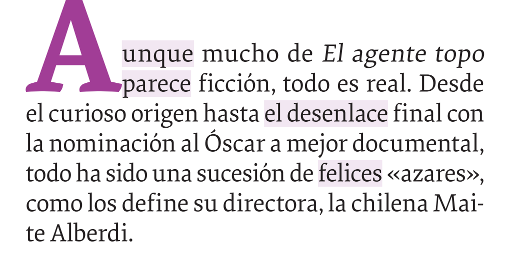


ABC | FERNANDO MUÑOZ

EL AGENTE TOPO DE CAMINO AL ÓSCAR

The Mole Agent, en route pour l'Oscar

Les Oscars qui se tiendront le 26 avril prochain accueillent cette année parmi les candidats de la catégorie meilleur documentaire un OVNI cinématographique : *El agente topo* de la Chilienne Maite Alberdi. Filmé comme une fiction, ce documentaire prend la forme d'un thriller d'espionnage insolite pour évoquer la situation dans une maison de retraite...



Aunque mucho de *El agente topo* parece ficción, todo es real. Desde el curioso origen hasta el desenlace final con la nominación al Óscar a mejor documental, todo ha sido una sucesión de felices «azares», como los define su directora, la chilena Maite Alberdi.

2. La aventura de Sergio Chamy, un anciano que se infiltra en una residencia para descubrir cómo cuidan a la madre de la clienta que lo contrata, nació de un plan perfectamente trazado que la realidad empujó a un lugar todavía mejor.

3. «Quería hacer una historia de detectives privados, un "noir", estaba obsesionado con eso», cuenta a ABC la directora. «Trabajé con un detective como asistente para ver los casos con la idea de hacer una serie de televisión, cada capítulo con un infiltrado en diferentes casos. Ahí vi que el que me interesaba más era el de los asilos y, justo un mes antes de rodar, el asistente que trabajaba con el detective y con el que yo iba a rodar se rompe la cadera...», relata la directora. Y todo lo que viene después, por ficticio que parezca, ya está en el metraje. Desde el anuncio en el periódico para buscar a un hombre mayor de 80 años que quisiera infiltrarse, hasta la aparición «como un rayo de luz» de Sergio, que con 83 años y ganas de olvidar la triste rutina tras la muerte de su mujer, se apunta al plan.

4. Dice que el domingo que leyó el anuncio iba a ser el último que compraría el periódico porque ya no creía que le fuera a salir 'trabajo'. El «milagro» de Sergio le cambió los planes a Maite: «La película que se pretendía enfocar en los detectives y en la

1. aunque même si / **parece (parecer)** ressemble à / **el desenlace** le dénouement / **felices** heureux.

2. un anciano une personne âgée / **cómo cuidan a** comment on s'occupe de.

3. quería (querer) je voulais / **eso** cela / **cuenta (contar) a ABC** explique à ABC / **cada capítulo** chaque chapitre / **ahí vi (ver) que** alors j'ai compris que / **el de los asilos** celui des maisons de retraite / **y justo un mes antes de rodar** et juste un mois avant de commencer à tourner / **se rompe la cadera** se fracture la hanche / **relata** explique, raconte / **después** après, ensuite / **por ficticio que parezca(parecer)** même s'il peut paraître fictif / **el metraje** le film, le long-métrage / **el periódico** le journal / **buscar a un hombre mayor de 80 años** chercher un monsieur de plus de 80 ans / **que quisiera (querer) infiltrarse** qui serait disposé à s'infiltrer / **y ganas de olvidar** et envie d'oublier / **tras la muerte de su mujer** à la suite du décès de sa femme / **se apunta al plan** il rallie le projet, accepte la proposition.

4. iba (ir) a ser devait être / **le fuera (ir) a salir 'trabajo'** il allait trouver du travail / **le cambió los planes a Maite** modifia les projets de Maite / **que se pretendía enfocar en** que l'on voulait orienter vers /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Óscar/oscar

Cf titre

Lorsqu'il fait référence au nom propre du prix annuel décerné aux professionnels du cinéma américain le mot **Óscar** est écrit avec une majuscule initiale et accentué selon les règles de la *Ortografía de la lengua española.* Par contre, s'il désigne l'objet ou la personne qui le reçoit, il sera écrit en minuscule, puisqu'il devient un nom commun : *El **Óscar** a la mejor actriz va a... / Tengo mi **óscar** en mi salón.* Et le pluriel est **óscares**.

✱ facile A2-B1 / ✱✱ moyen B2-C1 / ✱✱✱ difficile C1-C2

clienta cambia el foco porque él hace que cambie: era el peor espía del mundo y tenía que seguirlo», relata.

PANDEMIA DE SOLEDAD

5. Así, *El agente topo* se convierte en la aventura de Sergio, mientras la cámara de Maite pasa a formar parte del mobiliario durante los tres meses que pasaron filmando en el asilo, hasta el punto de transformarse en casi invisibles a los ojos de sus habitantes. «Muchos días estábamos esperando con la cámara ahí puesta a lo lejos hasta que algo pasaba. Grabamos infinitas conversaciones, hasta 300 horas. Se acostumbraron a nosotros y se olvidaron de las cámaras», presume la documentalista, que estrenó la película en Sundance, en enero de 2020, y después en San Sebastián en mitad de la pandemia. Una tragedia que «resignificó» lo filmado.

6. «Les dimos mucha vida», dice Alberdi sobre sus protagonistas. «En Sundance el público primero se reía y luego se emocionaba, era un viaje emocional... Pero hoy la película pone el dedo en una herida que muchos no sabían que existía. Para mí, que viví en ese lugar, ya vi dolor en esas personas, en ese espacio. No era consciente de cómo la película iba a ser universal e iba a tocar a tantas personas. Los ancianos ya tenían su pandemia, la de la soledad, ya vivían solos, ya morían solos», lamenta la directora, que promete conmover al espectador primero con la media sonrisa y después con la emoción desbocada. ●

---

el foco le centre d'attention / **y tenía (tener) que seguirlo** et je devais le suivre.

5. se convierte (convertirse) en devient, se transforme en / **mientras** tandis que / **formar parte de** faire partie de / **hasta el punto de transformarse en casi invisibles** au point de devenir presque invisibles / **a los ojos de** aux yeux de / **estábamos (estar) esperando** nous attendions / **ahí puesta (poner) a lo lejos** installée là au loin / **hasta que algo pasaba** jusqu'à ce qu'il se produise quelque chose / **grabamos** nous avons filmé / **se acostumbraron a nosotros** ils se sont habitués à notre présence / **se olvidaron de** ils ont oublié / **presume** se vante / **estrenó** a sorti / **en mitad de** au milieu de, en plein / **resignificó** a donné un nouveau sens.

6. primero d'abord / **luego** ensuite / **se emocionaba** s'émouvait / **pone (poner) el dedo en una herida** met le doigt sur la plaie / **iba (ir) a ser** deviendrait / **e (=y** *devant* **hi-, i-)** et / **tocar** toucher / **ancianos** des personnes âgées / **la de** celle de / **conmover** émouvoir / **la media sonrisa** le petit sourire / **después** après, ensuite / **desbocada** débridée.

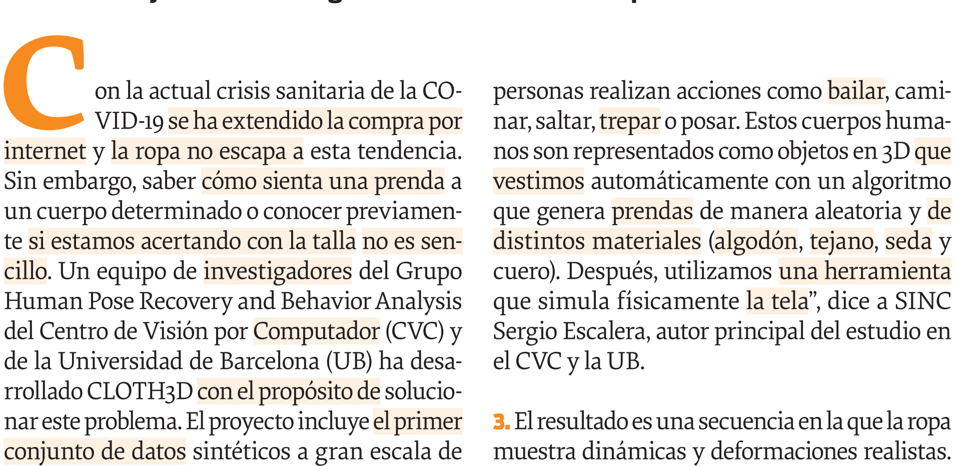


SINC | POR EVA RODRÍGUEZ

LOS PROBADORES 3D DEL FUTURO

Les cabines d'essayage 3D du futur

Le problème de l'essayage a longtemps limité le shopping *online* mais depuis plusieurs années de nombreux dispositifs se sont développés pour permettre d'essayer un vêtement sans l'enfiler. Avec la pandémie, les cabines virtuelles se sont multipliées avec plus ou moins de bonheur. A Barcelone vient de naître la première banque de données de synthèse en 3D à grande échelle avec à la clé peut-être une solution efficace pour l'industrie textile...



Con la actual crisis sanitaria de la COVID-19 se ha extendido la compra por internet y la ropa no escapa a esta tendencia. Sin embargo, saber cómo sienta una prenda a un cuerpo determinado o conocer previamente si estamos acertando con la talla no es sencillo. Un equipo de investigadores del Grupo Human Pose Recovery and Behavior Analysis del Centro de Visión por Computador (CVC) y de la Universidad de Barcelona (UB) ha desarrollado CLOTH3D con el propósito de solucionar este problema. El proyecto incluye el primer conjunto de datos sintéticos a gran escala de secuencias humanas en 3D vestidas, publicado recientemente en la revista *Computer Vision - ECCV 2020 Workshops*.

2. "Estos datos consisten en un conjunto de varios miles de secuencias en las que diferentes personas realizan acciones como bailar, caminar, saltar, trepar o posar. Estos cuerpos humanos son representados como objetos en 3D que vestimos automáticamente con un algoritmo que genera prendas de manera aleatoria y de distintos materiales (algodón, tejano, seda y cuero). Después, utilizamos una herramienta que simula físicamente la tela", dice a SINC Sergio Escalera, autor principal del estudio en el CVC y la UB.

3. El resultado es una secuencia en la que la ropa muestra dinámicas y deformaciones realistas. Gracias a la aleatoriedad del proceso de generación de prendas de ropa, los científicos obtienen miles de secuencias en las que no se repite un conjunto. Esta gran variabilidad es crucial para su utilidad en el denominado aprendizaje profundo. En este sentido, la Inteligencia Artificial y el aprendizaje profundo (*deep learning*) tienen un papel clave en el modelado y la generación de prendas de ropa en 3D. Según los investigadores, estos modelos supondrán un gran avance para mejorar la experiencia de los probadores virtuales, al facilitar el trabajo de los diseñadores y animadores.

4. "El 'aprendizaje profundo' ha demostrado un enorme progreso en el área 3D recientemente. Sin embargo, este tipo de modelos necesitan una gran cantidad de datos para poder aprender. En el contexto de la ropa, no encontrábamos un conjunto de datos público y suficientemente grande y variado como para desarrollar modelos basados en aprendizaje profundo. Gracias a la gran variedad de prendas y las físicas realistas que aportan nuestros datos, será posible mejorar o crear nuevos modelos que puedan generar predicciones más realistas", añade Escalera.

---

1. se ha extendido (extenderse) la compra por internet l'achat sur Internet s'est répandu / **la ropa no escapa a** les vêtements n'échappent pas à / **cómo sienta (sentar) una prenda a** comment va un vêtement à / **si estamos acertando (acertar) con la talla** si nous sommes tombés sur la bonne taille / **no es (ser) sencillo** n'est pas simple / **el investigador** le chercheur / **el computador (*am.*)** l'ordinateur / **con el propósito de** dans le but de / **el primer (*apoc. de* primero) conjunto de datos** le premier ensemble de données / **vestidas (vestir)** habillées.

2. bailar danser / **trepar** grimper / **que vestimos (vestir)** que nous habillons / **la prenda** le vêtement, l'habit / **de distintos materiales** de différentes matières / **el algodón** le coton / **el tejano** le jean / **la seda** la soie / **una herramienta** un outil / **la tela** le tissu.

3. la aleatoriedad le caractère aléatoire / **el proceso de generación de** la processus de production de / **la prenda de ropa** le vêtement / **el denominado aprendizaje profundo** ce que l'on dénomme l'apprentissage profond / **tienen (tener) un papel clave** jouent un rôle clé / **el modelado** la modélisation / **supondrán (suponer)** représenteront / **el diseñador** le styliste / **el animador** l'animateur (spécialiste de l'animation numérique, mise en mouvement 2D ou 3D).

4. en el (= la *devant* **a** *tonique***) área (*fém.*) 3D** dans le domaine 3D / **las físicas realistas** les formes physiques réalistes.



Imágenes del proyecto CLOTH3D. (DR)

5. Hasta ahora, los modelos para simular prendas sobre diferentes formas del cuerpo eran sobre todo en 2D. Esto se debe a que los modelos 3D necesitan una enorme cantidad de datos. "Un gran candidato para aprovechar tal tecnología son los probadores virtuales, para los cuales es necesario aprender a modelar cientos de prendas de ropa diferentes, con diferentes materiales, tamaños y topologías", explica el científico.

OBTENER DATOS 3D

6. Hay tres estrategias principales para producir datos 3D de personas vestidas: escaneos 3D, la generación de 3D a partir de imágenes convencionales y la generación sintética. Según los investigadores, los escaneos 3D, son costosos y no son capaces de diferenciar el cuerpo de la ropa, "es decir, como mucho pueden extraer la forma 3D, como si cuerpo y ropa fuesen un único objeto".

7. Por otro lado, los conjuntos de datos que infieren la geometría 3D de la ropa a partir de imágenes convencionales "son inexactos y no pueden modelar adecuadamente la dinámica de la prenda de ropa", aseguran. Por último, los datos sintéticos son fáciles de generar y están libres de errores de medida. "Como se necesitan muchos datos para desarrollar modelos 3D, decidimos generar nuestros propios datos. Hemos diseñado y publicado el mayor conjunto de datos de este tipo con una gran variedad de vestuario y un amplio rango de movimientos de la ropa", añade Hugo Bertiche, coautor del trabajo.

8. CLOTH3D contiene una gran variabilidad en el tipo de prenda, forma, tamaño, tirantez y tejido. La ropa se simula sobre miles de poses y formas corporales diferentes, lo que genera una dinámica de la ropa muy realista. CLOTH3D es único en términos de variabilidad de prendas, formas y poses, e incluye más de 2 millones de muestras 3D. "Desarrollamos una línea de generación que crea un conjunto único para cada secuencia en términos de tipo de prenda, topología, forma, tamaño, ajuste y tejido. Mientras que otros conjuntos de datos contienen pocas prendas diferentes, el nuestro tiene miles, lo que le convierte en el conjunto de datos más grandes existente en la actualidad en este campo. Pero no nos hemos quedado solo en el desarrollo, sino que lo hemos publicado en acceso abierto para que todo tipo de públicos pueda acceder a él", asegura Escalera.

La ropa se simula sobre miles de poses y formas corporales diferentes.

9. Este generador aleatorio de ropa cubre una gran porción de las prendas que podemos ver a diario (camiseta, camisa, top, pantalón, falda, vestido y mono), con distintos cortes, tamaños y formas. Sin embargo, la variabilidad en la ropa en el mundo real está limitada únicamente por la imaginación. Por esto mismo, la labor de complementar estos datos con nuevas prendas de ropa deberá continuar indefinidamente.

OTRAS UTILIDADES DEL PROYECTO

10. Pero la industria textil no es la única que podría aprovechar este conjunto de datos, "la industria del entretenimiento también podría beneficiarse, ya que las películas con imágenes generadas por computador y los videojuegos podrían ser aún más realistas", argumenta Bertiche. Los datos del estudio son públicos para permitir que investigadores de cualquier parte del mundo puedan aprovecharlos para diseñar y entrenar modelos basados en el aprendizaje profundo, que refleja mejor el comportamiento de la ropa en 3D. ●



tela

2§ "Después, utilizamos una herramienta que simula físicamente **la tela** (...)"

La tela est un mot qui peut porter à confusion. Il fait référence à la matière avec laquelle on confectionne des vêtements ou accessoires de décoration. **El tejido,** lui, fait référence à l'étoffe née d'un tissage de plusieurs fils. **Tela** et **tejido** sont traduits par ***tissu***. Attention aussi à la différence de genre dans les deux langues.

On utilise aussi **tela** pour désigner une toile, un tableau comme en français : *Esta tela de Velázquez es maravillosa*.

---

5. esto se debe a que c'est dû au fait que / **aprovechar** exploiter / **es (ser) necesario** il faut / **modelar** modéliser / **el tamaño** la taille / **la topología** la topologie (études des propriétés conservées par une déformation).

6. el escaneo la numérisation / **convencional** classique / **como mucho** au grand maximum / **como si [...] fuesen (ser)** comme si [...] étaient.

7. por otro lado par ailleurs / **que infieren (inferir)** qu'infèrent / **adecuadamente** de manière adéquate / **por último** enfin / **están (estar) libres de** sont exemptes de / **como se necesitan muchos datos** comme il faut beaucoup de données / **hemos diseñado** nous avons conçu, nous avons élaboré / **el vestuario** ici l'habillement / **un amplio rango** une large palette.

8. la tirantez l'étirement / **la ropa se simula sobre** les vêtements sont simulés sur / **la muestra** l'échantillon / **lo que le convierte (convertir) en** ce qui en a fait / **en este campo** dans ce domaine / **no nos hemos quedado solo en el desarrollo, sino que lo hemos publicado** nous ne nous sommes pas contenté de le développer, mais nous l'avons publié / **en acceso abierto** en accès libre / **acceder a él** y accéder.

9. a diario au quotidien / **la camiseta** le tee-shirt / **top** (*angl.*) top, haut de vêtement / **la falda** la jupe / **el vestido** la robe / **el mono** la salopette / **con distintos cortes** avec différentes coupes / **por esto mismo** pour cette même raison.

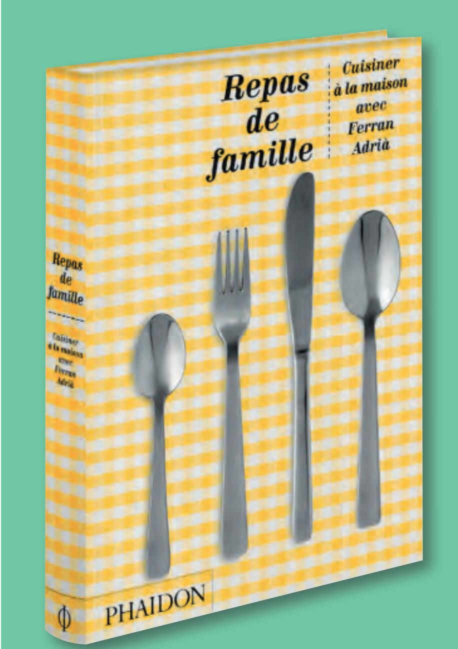
10. aprovechar exploiter / **la industria del entretenimiento** l'industrie du divertissement / **también podría (poder) beneficiarse** pourrait également en bénéficier.


Retrouvez plus de coups de cœur sur ***www.vocable.fr***



***sur www.vocable.fr* jouez et gagnez...**

Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...



LIVRES

REPAS DE FAMILLE

Cela fait exactement 10 ans que Ferran Adrià a publié *Repas de famille*, un livre de recettes inspiré par les plats consommés par l'équipe de son ancien restaurant El Bulli. Cette année, Les éditions Phaidon ont décidé de publier une édition anniversaire enrichie d'une préface du maître. Ici, pas de cuisine moléculaire ni d'ingrédients singuliers mais des plats simples, faciles à réaliser et abordables comme le gâteau de Saint-Jacques, la crème catalane ou le porc braisé à la mexicaine... Au menu 100 recettes illustrées pas à pas et faciles, accompagnées d'équivalences pour les quantités de 2, 6, 20 ou même 75 personnes. Mais avec toujours « un truc » Adrià qui apporte une touche malicieuse ou goûteuse aux recettes les plus classiques comme l'illustre sa célèbre recette de « tortilla aux chips » ! *¡Buen provecho!*

De Ferran Adrià (Ed. Phaidon, 384 pages)
39,95 €





(Le Silence des autres)

PLATEFORMES

LES FANTÔMES DU PASSÉ

«Para pasar página, primero hay que leerla», Pour tourner la page, il faut d'abord la lire... La chaîne OCS illustre cette citation avec la programmation d'un cycle des meilleurs films de fiction ou documentaires sur les ombres du passé. On pourra ainsi retrouver plusieurs films sur la guerre civile espagnole comme *Land and freedom* de Ken Loach, *Lettre à Franco* d'Alejandro Amenábar sur le philosophe Miguel de Unamuno face à la barbarie fasciste ou encore l'excellent documentaire *Le Silence des autres* d'Almudena Carracedo et Robert Bahar sur la mémoire historique. Le génocide guatémaltèque est au cœur de deux fictions : *Nuestras Madres* de César Díaz et *La LLorona* de Jayro Bustamante. Le Chili de Pinochet est le thème principal des documentaires *Le bouton de nacre* et *Nostalgie de la lumière* de Patricio Guzmán ou plus indirectement dans *La toile d'Araignée* d'Andrés Wood.

Du 24 avril au 2 mai sur OCS City



(Netflix)

PLATEFORMES

LUIS MIGUEL, SAISON 2

Le filon des *biopics* musicaux a le vent en poupe comme en témoignent les succès de *Selena* et de *Luis Miguel.* Netflix a mis en ligne la deuxième saison de sa série consacrée au chanteur mexicain, icône en Amérique latine et en Espagne. Les 8 épisodes de cette saison évoquent les difficultés du chanteur à concilier vie professionnelle et familiale et la recherche éperdue de sa mère...

avec Diego Boneta
Sur Netflix

A VOIR

INVITATION AU VOYAGE : COSTA RICA ET MONTJUIC

(SIPA)

Cet épisode de l'émission « Invitation au Voyage » nous embarque pour deux destinations du monde hispanophone. Tout d'abord au Costa Rica où l'on apprend la signification de «*pura vida*» qui est plus qu'une réponse à un salut de politesse et qui symbolise une approche de l'existence, le bonheur des choses simples et de la nature. Le Costa Rica est un paradis de la biodiversité et un exemple pour de nombreux pays de la région... Le programme s'achève par une escapade moins lointaine, sur la colline de Montjuic à Barcelone qui abrite le stade olympique Lluís Companys inauguré en 1929 et à l'époque l'un des plus grands du monde...

Arte le 21 avril à 16h30

MASTER CLASS

CHUCHO VALDÉS ACADEMY

Le pianiste et compositeur cubain Chucho Valdés vient de lancer une académie virtuelle de musique, une chaîne sur laquelle sont proposés des cours de piano et d'improvisations ainsi que des conférences sur la musique cubaine et le jazz afro-cubain. Les premiers cours sont des exposés pré-enregistrés et composés de 14 chapitres de 7 à 10 minutes chacun et dispensés en espagnol et sous-titrés en anglais. L'occasion de parfaire ses connaissances en espagnol tout en perfectionnant sa pratique du piano.

150$ la master class
https://www.chuchovaldesacademy.com/



Anda, ¿papá ha retomado la costumbre de salir a **aplaudir al balcón** a las ocho?

PLAS PLAS PLAS PLAS

Qué va, **está asegurándose** de que lo de la calle petada de borrachos **no lo está soñando**, pero le está costando un poco más que a mí convencerse.

¡VAMOS A MORIR!

Creo que ya.

VERGARA 2021

anda (andar) c'est pas vrai, tiens / **ha retomado la costumbre de** a repris l'habitude de / **salir a aplaudir al balcón** sortir applaudir sur le balcon / **a las ocho** à huit heures du soir / **plas** clap / **qué va (ir)** penses-tu / **está (estar) asegurándose de que** il est en train de s'assurer que / **lo de la calle** ce qui se passe dans la rue / **petada de borrachos** bourrée de gens ivres / **no lo está soñando (soñar)** il ne l'a pas rêvé / **le está costando (costar) un poco más que a mí convencerse** il a un peu plus de mal que moi à s'en convaincre / **creo (creer) que ya** je crois bien.

FIESTAS ILEGALES, HUMOR NEGRO Y REDES SOCIALES

Las fiestas nocturnas se repiten en diferentes ciudades de España, a pesar de las restricciones por el coronavirus. Este tipo de actitud enciende la alarma por el riesgo que suponen en el momento en el que suben los contagios. Decenas de jóvenes continúan de fiesta por las calles de Madrid con el toque de queda en vigor. La mayoría sin mascarilla, otros la llevan mal puesta y sin respetar la distancia social. Los actos son grabados por personas que se encuentran en las fiestas, y las redes sociales arden.

las redes sociales les réseaux sociaux / **a pesar de** malgré / **por el coronavirus** à cause du coronavirus / **enciende (encender) la alarma** déclenche l'alarme / **por el riesgo** en raison du risque / **que suponen (suponer)** qu'elles représentent / **en el momento en que suben los contagios** au moment où les contagions montent / **continúan de fiesta** continuent à faire la fête / **el toque de queda** le couvre-feu / **la mascarilla** le masque / **otros la llevan mal puesta (poner)** d'autres le mettent mal / **la distancia social** la distanciation sociale / **los actos son grabados por** les soirées sont enregistrées par / **arden** flambent.

VOCABLE
ÉDITION ESPAGNOLE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr
Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C.Lecat. **RESPONSABLE D'ÉDITION :** T. Dilhat [70], tdilhat@vocable.fr. **EXPLICATIONS, TRADUCTIONS ET CORRECTIONS :** L.Maîtrepierre, M. Besada, A. Gainza (Conception des encadrés Sur le bout de la langue). **PUBLICITÉ :** [77]. **DIRECTION COMMERCIALE :** C. Libilbéhéty [79]. **ABONNEMENTS ENTREPRISES :** A. Kada [83], E. Jayme [86]. **PARTENARIATS / COMMUNICATION :** C.Veziris [80]. **MARKETING-FABRICATION :** V. Blum [92], J. de Beco [93], C. Bourdery[90]. **SERVICE ABONNÉS :** Tél. 03 27 61 10 11, serviceabonnes@vocable.fr. **RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL :** BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. **CONCEPTION GRAPHIQUE :** Virginie Lafon & Frédéric Savarit. **MAQUETTE :** S. Burlion, C. Soufflet.
IMPRESSION : Imprimerie Groupe MAURY Malesherbes-Manchecourt - Zone industrielle 45330 Malesherbes. Nº de commission paritaire 1222 K 82494. ISSN nº 0765-6432
ORIGINE DU PAPIER : Suisse. **TAUX DE FIBRES RECYCLÉES :** 46%. **EUTROPHISATION :** ptot : 0.009 kg/tonne de papier.
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 75015 PARIS.
Bureau Paris 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98.
Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés, un livret audio jeté.

